

Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, Managua

UNAN-Managua

Recinto Universitario Rubén Darío (RURD)

Facultad de Humanidades y Ciencias Jurídicas



**Trabajo Monográfico para optar al Título de Licenciatura en Filología y
Comunicación**

**Tema: Las actitudes Lingüísticas de los Hablantes de El Guasaule,
Chinandega frente al español de Nicaragua y países de América Central
(Septiembre- Diciembre 2014).**

Autores

Bra. Juana Escarleth Delgadillo Juárez

Br. Jarlin Adonis Altamirano Carrero

Tutora:

Msc. Zobeyda Zamora Úbeda

Managua, noviembre de 2014.



Índice:

Agradecimientos	4
Dedicatoria.....	5
Agradecimientos	6
Dedicatoria.....	7
Resumen.....	8
I. Introducción	10
II. Planteamiento del problema	14
III. Tema general	15
IV. Objetivo general.....	16
V. Marco teórico.....	17
1. Aspectos generales de la sociolingüística	17
1.1 Surgimiento de la sociolingüística	17
1.2 Objetivo de estudio de la sociolingüística	18
1.3 Variables sociales	19
1.4 Relación de la sociolingüística con otras ciencias	22
2. Generalidades de las Actitudes lingüísticas.....	23
2.1. Definición de actitud	23
2.2 Concepto de actitudes lingüísticas.....	23
2.3. El origen de las actitudes lingüísticas.....	25
2.4. Metodología de las actitudes lingüísticas	25
2.5. Elementos que intervienen en la aceptabilidad social	27
2.6. Conciencia lingüística	28
2.7. Seguridad e inseguridad lingüística	28
2.8. Identidad lingüística.....	29
2.9. Creencias lingüísticas	30
3. Características generales de la localidad	31
VI. Preguntas directrices	33
VII. Diseño metodológico.....	34



VIII. Análisis de los resultados.....	40
IX. Análisis comparativo de las actitudes lingüísticas de los hablantes del Guasaule y Chinandega.	95
X. Conclusiones.....	106
XI. Recomendaciones.....	110
XII. Bibliografía.....	111



Agradecimientos

Juana Escarleth Delgadillo Juárez

A Dios por haberme dado la vida y la fortaleza durante este caminar, además de colmarme de salud y de muchas bendiciones.

A nuestra madre del cielo, la Virgen María por su Sagrada Intercesión en los momentos que solicité de su ayuda.

A mi madre Rosalina, quien fue mi principal impulsadora en este recorrido, por su entrega y amor incondicional, por ser el pilar de este logro y el mejor regalo de Dios.

A mi padre por conducirme por el camino indicado con sus consejos y dedicación, a mis hermanas Kary e Ingrid por sus palabras de aliento en los momentos más duros de este camino y a mi hermano Osman por su apoyo total.

A mi abuelita Pastora, tíos, primos y amigos que día a día me impulsaron para seguir adelante.

A Derling, quien con su amor y perseverancia logró sacar lo mejor de mí, por forjar juntos el camino que hemos compartido y alentarme en los momentos difíciles.

A nuestra tutora Zobeyda Zamora, por su motivación, tiempo y dedicación en la realización de este trabajo.



Dedicatoria

- A Dios por darme la vida, la fortaleza, la sabiduría y ser el guía en este proceder.

- A mis padres por el acompañamiento en este recorrido, a mis hermanos, mis amigos, a mi novio y todas las personas que han estado conmigo en los momentos de desfallecimiento.

- A mi abuelo (q.e.p.d.), quien me impulsó durante su vida para lograr mis objetivos.



Agradecimientos

Jarlin Adonis Altamirano Carrero

A Dios y a María por ser mi fortaleza en todo este camino, a mi mamá Jenny Llanes por ser la persona que siempre mantuvo su apoyo a pesar de todos los obstáculos que se presentaron, a mi papá Segundo Altamirano (q.e.p.d) por soñar conmigo y animarme a ser mejor cada día, por ser cómplice en todos mis proyectos en 4 de estos 5 años, a mi abuela Elisa Llanes por sus oraciones y buenos consejos.

A mis tías Gladys Altamirano y Suyen Carrero por ser las personas que me mostraron apoyo cuando más necesite.

A las personas que me acompañaron en esta etapa de mi vida, me animaron, me aconsejaron y estaban ahí cuando más lo necesitaba: Heyling Espinoza, Aleyda Castro, María José Moreno, Escarlhet Delgadillo, Reyna Leiva, María Conchita González, Edith Osorio y Luis Paizano.

A María Helena Cerpas y Fernanda Valle (q.e.p.d) por confiar en mi trabajo.



Dedicatoria

- A Segundo Altamirano Romero.



Resumen

Esta investigación constituye un medio indispensable para el estudio de la sociolingüística en Nicaragua. Parte del interés de estudiar y destacar las actitudes lingüísticas de los hablantes de El Guasaule, Chinandega, punto estratégico para la comunicación y el comercio entre Nicaragua y Honduras.

Como base para dicha investigación, en primera instancia se realizó una encuesta de 12 preguntas con el fin de determinar las actitudes cognitivas y afectivas de los hablantes en estudio; dicho instrumento estaba estructurado en dos partes, la primera refería al español de Nicaragua y la segunda hacia el español de América Central.

Entre los resultados acentuados por los hablantes, se demuestra que denominan al idioma que hablan español con un 98%, aluden que así lo habían aprendido en la escuela o se lo habían enseñado en el seno familiar, además que es un término de herencia colonial. En esta misma línea, cuando se les preguntó qué ciudad del país consideran que habla igual un 40% dijo que Chinandega y un 36% Somotillo, ellos argumentaron la cercanía geográfica.

En la segunda parte referida al español de América Central, destacaron respuestas de alto porcentaje como: dónde cree que se habla correctamente el español, respondieron que en Nicaragua con un 52%, este resultado reconoce el alto nivel de identidad lingüística de los hablantes de esta comunidad.

En el caso de la pregunta, dónde cree que se habla incorrectamente el español al igual que en otras ocasiones el 36% de las encuestas determinó que el país vecino de Costa Rica, asumiendo que es por la mala pronunciación que se hace de la vibrante múltiple /r/ y el uso del léxico el cual es diferente al de Nicaragua.



Delgadillo J. Altamirano J.

Es propósito de esta investigación contribuir al estudio de las actitudes lingüísticas desde la perspectiva social, con el fin de afianzarlos, además de crear el interés en profesionales de esta línea educativa, a cultivar el tema en todos los lugares del país.



I. Introducción

El objeto del presente trabajo es perfilar las actitudes lingüísticas de los habitantes del área rural El Guasaule, Chinandega con el fin de desarrollar los estudios de esta línea de investigación conjuntamente al ámbito de la sociolingüística. En primer lugar, se estudiaran las actitudes cognitivas y afectivas hacia el español de Nicaragua y posteriormente hacia el español de América Central, desde la perspectiva social.

Cabe destacar que es a través del desarrollo social que los hablantes de un lugar categórico crean actitudes, identidades hacia determinado dialecto o idioma, generalmente varían de acuerdo a su estatus social u otros factores como la edad y el sexo. Es aquí donde entra el estudio de las actitudes lingüísticas, desde el concepto más abierto de la sociolingüística. Al respecto plantea Álvarez (2009) “las actitudes lingüísticas reflejan las creencias que los hablantes tienen sobre las características dialectales, regionales, sociales, étnicas, etc. propias y de otras”. (p. 88).

La motivación por la cual seguir esta misma línea investigativa, yace en la necesidad de estudios de la lingüística y de las actitudes lingüísticas. Aunque existen estudios sobre este tema y se percibe su implemento, hace falta mucho para que este predomine y se sitúe en un lugar privilegiado. Es por ello, que este estudio se lleva a cabo para medir el grado de consciencia lingüística y conocer las actitudes cognitivas y afectivas de los hablantes de El Guasaule; además de encontrar las diferencias y similitudes existentes en relación con los resultados de la investigación de actitudes lingüísticas en la cabecera departamental de Chinandega. Asimismo conocer cuáles son los fenómenos extralingüísticos que influyen en dichas actitudes.

Cabe mencionar que es el primer trabajo sobre este tema que se realiza en una zona rural, uno de sus enfoques fue determinar el grado de compartimiento entre



los hablantes de la zona urbana y la rural, que en este caso se trata de una comunidad estratégicamente comercial, puesto que se ubica en la frontera con Honduras. Este análisis será la base para futuros trabajos investigativos interesados en estudiar las zonas rurales del país.

En otra línea, no se puede omitir que la base de toda investigación descansa en trabajos que se han hecho y que darán respaldo científico a un nuevo camino emprendido y es mediante la exploración bibliográfica, que se encontraron varios estudios sobre actitudes lingüísticas que sirven para el desarrollo de esta investigación, además de exaltar la laboriosa tarea que cumplen actualmente los lingüistas en Nicaragua en cuanto a este perfil investigativo.

Uno de los trabajos más destacados e innovadores en la metódica del instrumento fue el realizado por Mairena R (2014), *Las actitudes lingüísticas de hispanohablantes de Managua y Masaya frente a las variedades del español centroamericano*. Este es un ensayo realizado para la asignatura Metodología de Investigación Lingüística en la maestría de Filología Hispánica (UNAN, Managua). Cabe destacar que de esta investigación se retomó la metodología utilizada en cuanto a la medición de las actitudes a través de voces grabadas. Algunos de los resultados expuestos en este trabajo de curso fueron los siguientes: 4 informantes identificaron la variedad guatemalteca del español y existe una actitud de rechazo, ya que a 8 personas no les gustó esta forma de hablar. En relación con la variedad salvadoreña, solo 1 informante de Managua, hombre y adulto logró identificarla. Pero, esta variedad fue bastante aceptada porque a 7 encuestados sí les gustó esta forma de hablar. Respecto a la variedad hondureña de español, 3 personas lograron reconocerla, de estos la mayoría fueron pobladores de Managua, hombres y adultos, en cuanto a la variedad costarricense del español, 8 personas lograron identificarla, de estos, a diferencia del caso anterior la mayoría fueron encuestados de Masaya, hombres y adolescentes. En cuanto a la variedad



panameña del español, 4 personas fueron las que lograron reconocerla. Sin embargo, fue la variedad centroamericana que más les gustó.

Otras investigaciones realizadas en cuanto a las actitudes lingüísticas en Nicaragua y que sirvieron de base para este estudio son:

García G, et al. (2010) realizaron la investigación *Las actitudes lingüísticas de los hablantes de la cabecera departamental de León, frente al español de Nicaragua y demás países de habla hispana*. Entre los resultados destacan que un porcentaje mayoritario de los hablantes de León denominan al idioma español, además manifestaron una actitud positiva por la zona del Pacífico, argumentando que es con la zona con la que mantienen mayor contacto social y comercial. Por otro lado el 88% manifestó rechazo hacia el español de la zona Central, afirmando no les gusta por el acento además que hablan diferente, esta misma zona fue considerada como la que habla peor el idioma.

Otro de los trabajos que reforzará esta investigación es la efectuada por Zamora Z, (2012) titulada *Las actitudes lingüísticas de los hablantes de Managua hacia el español de Nicaragua y los demás países de habla hispana*. Tesis de maestría para optar al título de máster en Filología Hispánica. Esta investigación arrojó los resultados siguientes: El 69.25% de los hablantes demostraron actitud afectiva hacia el español de la Zona del Pacífico, al afirmar que esta zona habla igual que ellos. En otra línea el 43.50% de los encuestados aseguraron que la zona central (norte) habla diferente a ellos, asimismo declararon a esta zona como la que no les gusta como habla y la posicionaron como la que habla peor con un 38.7%.

Una investigación más, fue realizada por Loáisiga A, (2011) "*Las actitudes lingüísticas de los hablantes de Matagalpa, frente al español hablado en Nicaragua y demás países de habla hispana (junio 2010- enero 2011)*". Algunos de los resultados son los siguientes: con el 65% prevaleció que la denominación del idioma es español. Por otro lado un 56% de los encuestados explicó que entienden por hablar (correctamente) pronunciar las palabras como se debe y



emplear un lenguaje especializado. Otro 53% de los informantes opinó que los docentes de Nicaragua poseen la preparación necesaria para educar a sus hijos.

Alemán A, et al., realizaron la monografía denominada *“Las actitudes lingüísticas de los hablantes de la cabecera departamental de Granada, frente al español de Nicaragua y demás países de habla hispana: un enfoque sociolingüístico”* (junio y septiembre 2012). Esta investigación brinda los siguientes resultados: El 83% de los hablantes encuestados consideran que en Nicaragua se habla el idioma español, el 10% el castellano y un 4% el español criollo. Por otro lado, el 47% de los hablantes razonan que la Zona Central habla diferente y el 62% califica a esta misma zona como la que habla peor el español.

Los hablantes creen que la zona del Pacífico es donde se habla mejor el español con un 99% de los resultados a su favor, del mismo modo esta zona es catalogada como la que habla correctamente el español. Con estos resultados se puede observar el rechazo al dialecto del centro norte de Nicaragua y la apreciación evidente por el español de la zona del pacífico.

Cabe destacar que según los resultados de los antecedentes consultados, generalizan el rechazo al español de Costa Rica y elevan el español de España como el correcto y el mejor, puesto que lo categorizan como el español original.



II. Planteamiento del problema

Se trabajará esta pregunta como base argumentativa de este trabajo investigativo, con el fin de destacar la importancia de las variables sociales y descubrir si influyen o no en las actitudes cognitivas y afectivas de los hablantes frente al español de Nicaragua y países de América Central, por tanto se plantea lo siguiente:

¿Las actitudes cognitivas y afectivas de los hablantes del Guasaule Chinandega, frente al español de Nicaragua y países de Centroamérica, se modifican según las variables sociales sexo y edad?



III. Tema general

Actitudes lingüísticas del español de Nicaragua.

Tema específico:

Las actitudes lingüísticas de los hablantes de El Guasaule, Chinandega frente al español de Nicaragua y países de América Central: perspectiva sociolingüística.



IV. Objetivo general

Conocer las actitudes lingüísticas de los hablantes seleccionados de El Guasaule Chinandega, hacia el español de Nicaragua y países de Centroamérica.

Objetivos específicos:

1. Identificar las actitudes cognitivas y afectivas de los hablantes seleccionados del Guasaule Chinandega, hacia el español de Nicaragua y países de Centroamérica.
2. Describir las correlaciones entre las variables sociales de edad y sexo, y las actitudes lingüísticas de los hablantes de El Guasaule.
3. Establecer la percepción cognitivo-lingüística frente el grado de preferencia y gusto por las variantes lingüísticas de los países de América Central.
4. Comparar los resultados de las actitudes lingüísticas de los hablantes de El Guasaule con los de la cabecera departamental de Chinandega.



V. Marco teórico

1. Aspectos generales de la sociolingüística

1.1 Surgimiento de la sociolingüística

La sociolingüística es una disciplina relativamente joven, al respecto Uribe (1970) expresa que “es un término usado apenas en 1952 por Currie, para designar una disciplina que sigue el paralelo de la sicolingüística, de la etnolingüística, la lingüística y la sociología” (p. 40). “En un principio sus horizontes fueron difíciles de trazar, por lo que se hicieron consideraciones generales, debido a la complejidad de sus temáticas”. (Zamora, 2012, p. 13)

Sin duda el origen de la sociolingüística ha permitido el estudio de aquellas variantes que se reflejan en el habla de una determinada comunidad y es a través de las diferentes investigaciones que se establece, que la incidencia en un habla se da, debido a las variables sociales que puede ser nivel de instrucción, edad y sexo, y que serán tomadas en cuenta para conocer las variantes lingüísticas que se realizan en dicha comunidad.

Por otro lado, López H, (1989) reconoce a William Brighth (1966) como el primero en interesarse por el contenido de la sociolingüística (p. 20). Así mismo Vinajera (1991) considera que "el pionero en la definición del contenido de la sociolingüística fue William Bright (1966) y destaca que su aporte principal es considerar la diversidad lingüística como el objeto principal de la sociolingüística, para él lo fundamental es tratar de demostrar que, lo que la lingüística tradicional había definido como una variación arbitraria, está en relación con las diferencias sociales" (p. 28).



Aunque en estas citas se dé la discusión de quien fue el primero en aportar o crear la sociolingüística, es importante recalcar que el concepto que brindan es de mucha utilidad para saber que la sociolingüística es relativa y que esto tiene que ver con los cambios sociales, puesto que, cada comunidad posee su propia habla y no es algo permanente, sino que va cambiando conforme pasa el tiempo.

La sociolingüística se estudia en su contexto social, ya que todas las variantes realizadas por los hablantes se dan por diferentes factores sociales, que a la vez inciden en la lengua como tal, es decir, hablar correctamente debe ser indispensable para poder concordar con el tipo de personas que se relacionan o con la que establecen vínculos, o bien puede optar por hablar un lenguaje coloquial para relacionarse con la familia o con los amigos, esto dependerá de la influencia que ejerza la sociedad en el hablante.

1.2 Objetivo de estudio de la sociolingüística

La sociolingüística es una disciplina literalmente joven y acentuar su objeto de estudio podría resultar difícil, todo irá en dependencia del sentido investigativo de los estudiosos. Uribe V. (1974) dice que “el objeto de estudio propio de la sociolingüística sería el de la diversidad interna de cada lengua y la explicación de esa diversidad en términos sociales”, es decir, el proceso social de la lengua y los factores incidentes en las variaciones lingüísticas (p. 41).

En esta misma línea Berruto (1979) supone que la sociolingüística “es una disciplina autónoma que estudia las interrelaciones entre la lengua y la sociedad, y que al mismo tiempo se encarga de estudiar la diversidad de la lengua o de las lenguas”. Para este autor la sociolingüística no se rige por reglas concretas y determinantes, puesto que la lengua está en constante cambio y faculta a la sociedad para producirlos (p. 21).



Entonces, se puede decir que la sociolingüística es la ciencia que estudia el comportamiento de la lengua en la sociedad, está delegada para explicar las relaciones existentes entre ambas y las diferentes variables sociales que influyen en la lengua y el lenguaje.

1.3 Variables sociales

Como es sabido, no es posible reconocer de antemano qué tipos de variables sociales van actuar sobre la variación lingüística (Moreno, 1998, pp. 32-33). “La razón de ello es doble: por una parte, por el hecho de que la variabilidad no tiene por qué manifestarse de la misma forma en comunidades de habla diferente, dado que los factores sociales no actúan sobre la lengua de manera uniforme” (Blas, 2005, p. 157).

“Así ocurre, sin duda, con las variables sexo, edad y clase social, tres de los factores no estructurales cuyas correlaciones con la variación se han demostrado más significativa tanto en la sociología en general, como en la hispánica en particular”. (Blas, 2005, p. 157).

“El estudio de las actitudes lingüísticas es de por sí instructivo, pero es aún más valioso como instrumento para resaltar la importancia social de la lengua” (Fasold, 1996, p. 245). Por tanto, no está por demás destacar las variables sociales que influyen en estas actitudes, determinando así, el grado de diferencia entre los hablantes.

1.3.1 Variable sexo

El sexo es una variable cuya importancia descansa en la aceptación general de que el comportamiento lingüístico de los hombres es distinto al de las mujeres, apreciación compartida entre las disciplinas que estudian el comportamiento humano (la psicología, la antropología) de cara a las teorías lingüísticas que se plantean estudiar la variación lingüística.



Dado que se trata, para decir lo obvio, de un factor de diferenciación social en las comunidades urbanas, los estudios sociolingüísticos la han incorporado para el análisis del proceso de cambio lingüístico.

“El papel del sexo dependerá siempre del tipo de comunidad que se estudie. Las investigaciones sociolingüísticas señalan la relación existente entre el sexo de los informantes y el carácter innovador o no de la variable (II capítulo: variación y cambio. Recuperado de dspace.uah.es).

Por otro lado López (1989) afirma que “las diferencias lectales entre hombres y mujeres surgen de un conjunto definido de actitudes: son diferentes socialmente porque aunque estén lejos de moverse dentro de límites fijos e inflexibles, son diferentes los patrones educativos y distintos los papeles asignados a ambos sexos” (p. 126).

En este sentido Chambers, citado por Moreno (2008, p. 44) manifiesta que “las diferencias entre el habla de hombres y mujeres puede ser el resultado de una asignación de funciones socioculturales diferentes, sobre todo cuando las variables son estables y cuando los

hombres y mujeres llevan vidas diferentes dentro una comunidad”.

En general hombres y mujeres, tienden a utilizar estilos de lenguajes ligeramente distintos, o bien, en grados cuantitativamente superiores o menores, más que por variación cualitativa.

1.3.2 Variable edad

Esta variable ha sido determinada como uno de los factores sociales, que con mayor frecuencia visualiza usos lingüísticos de una comunidad determinada. Según Moreno (2005), “La edad condiciona la variación lingüística con más



intensidad que con otros factores” (p. 47). Es decir, que tomando en cuenta esta variable, probablemente la riqueza lingüística encontrada sea mayor.

La importancia de la edad radica en que los individuos modifican sus hábitos lingüísticos en las distintas etapas de su vida, lo que tiene consecuencias directas en la expansión de las formas innovadoras (por lo general, se asume que los hablantes más jóvenes son los más innovadores).

Metodológicamente, la variable se diseña definiendo los límites de los grupos generacionales que se analizan pertinentes de acuerdo con la demografía de la comunidad.

Cabe destacar, que la sociolingüística no suele considerar conveniente la recogida de datos de hablantes menores de 14 o 15 años para el estudio del núcleo urbano, dado que en esta edad no está consolidada aún la conciencia lingüística. Moreno (2008, p. 49) razona “que para el estudio de las variables sociolingüísticas de una comunidad, se requiere de la madurez lingüística que el hablante manifieste y así se conozca sus variantes y sus respectivos usos lingüísticos”. Además de esto, el autor propone la división generacional de edades mínimas de los informantes, con lo que conviene trabajar en una investigación con enfoque sociolingüístico.

Aunque es evidente que el número de generaciones y su límite han de decidirse en función de los objetivos de cada estudio sociolingüístico, no es frecuente que se trabaje con menos de tres grupos ni con más de cuatro.

En definitiva se distinguen tres generaciones: de 20 a 34 años, de 35 a 55 años y de 56 años en adelante.

Por demás de la variable sexo, clase social o nivel de instrucción, la edad es un elemento vital para el investigador, puesto que su realidad social no se ha visto alterada ni condicionada (ej.: nivel de instrucción), es decir, el hablante del rango 20-34 años raramente tendrá los mismos rasgos lingüísticos que los de 55 o más.



1.3.3 Variable nivel de instrucción

Por nivel de instrucción hay que entender el tipo de educación formal o académica de los individuos; se trata de una variable esencial para el estudio de la variación, pues el nivel educativo de los hablantes determina un comportamiento lingüístico más o menos canónico. Para estructurar esta variable se emplean niveles generales que describen los grados de educación de los hablantes: analfabetismo, enseñanza primaria, enseñanza secundaria, etc. Esta variable debe adecuarse a las características sociodemográficas de la comunidad.

En esta misma línea Covarrubias citado por Moreno (2008, p. 61) considera que “los hombres doctos escriben con más elegancia que el vulgo, y a veces con tanta diferencia, que parecen lenguas diversas”. Cabe destacar, que es el desarrollo de la Sociolingüística como ciencia, que hace evidente, que el nivel académico del individuo condiciona las actitudes cognitivas y afectivas en relación con su lengua.

La variable nivel de instrucción no puede ser excluida de trabajos lingüísticos, puesto que este destaca la profesión u ocupación que ejerzan los hablantes seleccionados dentro de la sociedad en estudio, lo que sin duda influirá en el comportamiento que tengan hacia las variantes de los hablantes de esa lengua.

1.4 Relación de la sociolingüística con otras ciencias

Berruto (1979, pp. 17-18) afirma que los principios y las técnicas de investigación de la sociolingüística le serán proporcionados por la lingüística y por la sociología. Esto refiere a que será la unión de ambas las que ayuden a conformar el método de la sociolingüística. Existen otras ramas de la ciencia que se relacionan con la misma, sea por sus tareas o por su objeto y campos de trabajo, entre ellas destacan la semiología, la psicología social, la antropología cultural y social, la etnología y la etnografía. Es decir, se relaciona con todas aquellas ciencias que tienen como objeto de estudio el comportamiento humano dentro de la sociedad.



2. Generalidades de las Actitudes lingüísticas

2.1. Definición de actitud

Para hablar de actitudes lingüísticas, hay que determinar qué son las actitudes y a qué nos referimos. La actitud es una estructura hipotética, un concepto que no se puede observar ni medir de forma directa y exacta, y se considera que infiere en la dirección y persistencia del comportamiento externo. A menudo, pues, las actitudes resumen, explican y predicen el comportamiento observable (Bierbach, 1988 citado por Carulla 2006).

Originariamente, el concepto de actitud se unía con una postura determinada: la aptitud para la acción, hecho que se asocia al significado de las raíces etimológicas del término. Esta consideración se ve recogida en la definición clásica de Allport (II capítulo: variación y cambio. Recuperado de dSPACE.uah.es).

En las actitudes actúan tres componentes: el cognoscitivo, integrado por un conjunto de conceptos o conocimientos y creencias que constituirían su base y que otorgarían una racionalidad aparente; el afectivo, conjunto de vivencias, emociones, sentimientos y preferencias que impregnan las actitudes y las condicionan, aspectos que hacen que este componente sea el más esencial; y el conductual, la manifestación de acciones externas y declaraciones de intenciones que nos permitirán identificarlas. (Carulla, 2006, p. 122).

2.2 Concepto de actitudes lingüísticas

Existe consenso entre los investigadores sobre la importancia que los estudios de las actitudes lingüísticas tienen en el campo de la sociolingüística. Cumplen un rol trascendental en el proceso de difusión de los cambios lingüísticos, en la definición de comunidades de habla, en la consolidación de los patrones de uso y de evaluación social y, en general, en una amplia gama de fenómenos estrechamente



relacionados con la variación lingüística en la sociedad (López, 1993; Fasold, 1996; Moreno, 2005).

En palabras de Moreno, la actitud lingüística es una manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en sociedad, y al hablar de lengua incluimos cualquier tipode variedad lingüística (1998, p. 179).

López Morales (1993) destaca el papel decisivo que cumplen las actitudes en la explicación de la competencia comunicativa de los hablantes, la influencia que tienen en el aprendizaje de segundas lenguas y, en el hecho de que pueden fomentar la discriminación lingüística(Literatura y Lingüística 2010. Recuperado de www.scielo.el).

Las actitudes lingüísticas son el reflejo de disposiciones o modos, relacionados con la lengua, que tienen miembros de grupos étnicos. Asimismo, los esfuerzos que se realizan en diversos países por planificar la conducta lingüística de un pueblo pueden evaluarse a través del estudio de las actitudes lingüísticas de los sujetos hacia las medidas adoptadas por los organismos gubernamentales y educacionales (literatura y lingüística 2010. Recuperado de www.scielo.el).

En este sentido los hablantes manifiestan posturas de afectividad o negatividad hacia la lengua. Por ejemplo, una actitud favorable o positiva influye en la elección o uso de una lengua en deterioro de otra, ayuda a que un cambio lingüístico se cumpla más rápidamente. Por otro lado, una actitud negativa o desfavorable puede llevar al abandono y olvido de una lengua o impedir la difusión de una variante o cambio lingüístico (Moreno,2005, p. 181).

Las actitudes lingüísticas se manifiestan no solo hacia las variedades y los usos lingüísticos propios sino también hacia los ajenos. De este modo, a la hora de formarse esa actitud, suelen ser factores decisivos el nivel de estandarización de la lengua y su vitalidad.



2.3. El origen de las actitudes lingüísticas

Según Blas (2008, p. 324) “la mayoría de los trabajos sobre actitudes lingüísticas han sido realizados en comunidades canadienses y galesas, durante la década de los 70 por un equipo de investigadores psicosociales liderados por Howard Giles. En estos trabajos surgían dos hipótesis frente al origen de las actitudes lingüísticas”.

En primera instancia, contrasta la conocida *hipótesis del valor inherente*, que fue considerada como el punto de partida, que una variedad lingüística o una lengua es objetivamente mejor, más atractiva para los hablantes que otras. Por otro lado se encontraba la *hipótesis del valor impuesto* que partía de la base que una lengua es mejor que la otra porque es empleada por el grupo social con mayor prestigio o estatus. (Zamora, 2012, p.22).

Como menciona Silva-Corvalán (1989) citado por Blas (2008, p.12) “el que una forma lingüística se evalúe como “correcta” o “incorrecta” se debe solo a apreciaciones subjetivas: la corrección es social no lingüística. Por ello, las actitudes lingüísticas no se heredan, sino que se aprenden”. Es decir, que las actitudes lingüísticas no se encuentran en su origen, sino en estereotipos y prejuicios establecidas por las personas que hablan determinada lengua. (Zamora, 2012, p. 23).

Para finalizar este punto, se puede decir que los estudios sobre las actitudes lingüísticas están en el tiempo de mayor auge, aprovechando así todos los espacios para la ejecución de diversos estudios en los diferentes grupos que la conforman (intra lingüe, bilingüe).

2.4. Metodología de las actitudes lingüísticas

Los métodos para determinar las actitudes hacia la lengua pueden ser directos o indirectos. Al respecto dice Fasold (1996), un método totalmente directo pediría a



los informantes que respondieran a un cuestionario escrito o a las preguntas de una entrevista, donde se les pide directamente dar su opinión sobre una u otra lengua. Un método totalmente indirecto estaría diseñado para evitar que el encuestado supiesen que se están investigando sus actitudes ante la lengua (p. 232).

Entre los métodos que destacan para el estudio de las actitudes lingüísticas se pueden mencionar: el *matched-guise technique*, el cuestionario o entrevista, la edición por escala de valores, el diferencial semántico, el apareamiento disfrazado, el método observatorio entre otros. En este caso solamente se expondrán la entrevista y el cuestionario, puesto que son los métodos utilizados para el presente estudio.

2.4.2. El cuestionario o entrevista

Es un método directo y se utiliza como técnica de recopilación de datos, éste presenta al sujeto de investigación preguntas directas, además se puede realizar por medio de encuestas y entrevistas.

El cuestionario pretende dar la confianza al cuestionado para que suelte de manera clara y fluida su opinión, a través de preguntas abiertas y cerradas. La abierta contempla preguntas como ¿qué opina...? ¿Qué le parece...?. La desventaja del cuestionario abierto es la manera de clasificar o categorizar las respuestas obtenidas, las cuales podrían demandar mucho tiempo al momento del análisis.

Otro tipo de preguntas que se realizan en el cuestionario es la cerrada. Esta consiste en dar respuestas en su mayoría sí o no, de acuerdo con una escala de valores. “Una de las ventajas del cuestionario de preguntas, es que se limita al encuestado a un formato determinado para que responda a las preguntas” (Blas, 2008, p. 236). Cabe destacar que el cuestionario es una técnica de las más utilizadas en las investigaciones sobre actitudes lingüísticas.



2.5. Elementos que intervienen en la aceptabilidad social

2.5.1. Estatus

El estatus es la posición, la escala social y económica a la cual pertenece un individuo dentro de una comunidad. Para Moreno (1998), “las actitudes suelen ser manifestación de unas preferencias y unas convenciones sociales acerca del estatus y el prestigio de los hablantes” (p. 181). Éstas se manifiestan tanto hacia las variedades y usos lingüísticos propios, como hacia los ajenos.

Por tanto, el estatus de un individuo dependerá siempre de como los otros lo perciban y lo evalúen. Como resultado existen sociedades estigmatizadas y grupos marginados.

2.5.2. Prestigio

El prestigio es un concepto ligado al estatus, por tanto también cuenta con la aceptabilidad social. Se puede hablar de prestigio como un subgrupo del estatus. El prestigio de una persona tiene que ver con el respeto y la admiración de que goza en la sociedad, según Hernández et al., (2009):

Las actitudes van normalmente vinculadas al factor prestigio. El prestigio en la sociolingüística es un comportamiento lingüístico motivado por las actitudes sociales adoptadas ante determinadas formas lingüísticas: se refiere a la estima que adquieren algunas variedades dialectales, acentos o incluso rasgos lingüísticos determinados, como consecuencia de una reputación adquirida o atribuida, que es totalmente subjetiva y, a menudo, ocasional (p. 41)

En otras palabras, el prestigio que tenga un grupo social influirá para que otras sociedades quieran imitar o bien rechacen sus comportamientos sociales, culturales o lingüísticos.



2.5.2.1. Prestigio social

El prestigio social se refiere al grado de aceptación general que tiene una conducta, actitud o situación social entre los miembros de una sociedad. Se acepta que cuanto mayor sea el prestigio social de alguien, hay más probabilidades de protección por parte de instituciones, asimismo es mayor la cantidad de personas interesadas en involucrarse con ello.

2.5.2.3 Prestigio sociolingüístico

El prestigio es una variante lingüística que se refiere al nivel de respeto y aceptabilidad de las formas de dicha variedad. Este prestigio lingüístico está relacionado con el prestigio social de los hablantes de una comunidad determinada. Cabe destacar que entre mayor poder adquisitivo tiene un conjunto más prestigio social alcanza y viceversa.

2.6. Conciencia lingüística

La conciencia lingüística es un fenómeno ligado estrechamente a la variedad, sobre todo cuando las comunidades son bilingües o bien, existe más de un dialecto, además de la influencia del estrato social.

En el segundo caso López (2005) ratifica que: “parece cierto que la relación de estrato sociocultural y conciencia lingüística es muy estrecha y que a medida que se baja el espectro social, disminuye el grado de capacidad distintiva de los sociolectos de la comunidad” (p. 180). Lo que no significa otra cosa que entre menor estrato social tenga el hablante, menor será la conciencia lingüística.

2.7. Seguridad e inseguridad lingüística

La conciencia lingüística genera en los hablantes seguridad e inseguridad lingüística, lo que permite la valoración correcta, adecuada y prestigiosa de



determinada variante y el uso que se hace de ella. Siguiendo el patrón empleado por Lavob en Nueva York, el estudio de las actitudes lingüísticas contempla las diferencias marcadas por el entrevistado entre las formas o rasgos que considera correctos y los que emplea espontánea y normalmente, de modo que se pueda medir el grado de seguridad o inseguridad. “Cuando lo que el hablante considera como correcto y adecuado coincide con los usos espontáneos del mismo hablante” (Moreno, 2008, p. 180) es cuando surge la seguridad lingüística.

2.8. Identidad lingüística

La actitud hacia la lengua y su uso se convierte en especialmente atractiva cuando se aprecia en su justa magnitud el hecho de que las lengua no son solo portadoras de unas formas y unos atributos lingüísticos determinados, sino que también son capaces de transmitir significados o connotaciones sociales, además de valores sentimentales.

Se puede decir que las actitudes lingüísticas tienen que ver con las lenguas mismas y con la identidad de los grupos que la manejan. Es natural pensar que no se puede desvincular la lengua con la identidad, esta relación se manifiesta a través de las actitudes de los hablantes hacia la lengua y los usuarios de la misma. Vale la pena aclarar que esta vinculación es mayor cuando se habla de identidad étnica.

Según Carulla (2006, p. 124), “la identidad es aquello que permite diferenciar un grupo de otro, una etnia de otra, un pueblo de otro. Hay dos maneras elementales de definir una identidad: bien de forma objetiva, caracterizándola por las instituciones que la componen y las pautas culturales que le dan personalidad, o bien de forma subjetiva, anteponiendo el sentimiento de comunidad compartido por todos sus miembros y la idea de diferenciación respecto de los demás”.

Dentro del concepto de identidad, definido de cualesquiera dos maneras, hay un lugar para la lengua, porque una comunidad también se caracteriza, por la



variedad o variedades lingüísticas usadas en su seno, y, además, porque la percepción de lo comunitario y lo diferencial se hace especialmente evidente por medio de los usos lingüísticos (Carulla, 2006, p.125).

2.9. Creencias lingüísticas

Las creencias lingüísticas están conformadas por el elemento cognoscitivo y el de acción. López (1989) alega que “las creencias si pueden estar integradas por una supuesta cognición y por un integrante afectivo”(p. 235). A esto responde, que un determinado hablante califique como negativa o positiva una variante, según su grado de afectividad.



2. Características generales de la localidad

El Guasaule es una comunidad perteneciente al municipio de Somotillo departamento de Chinandega, cuya importancia radica en su posición geográfica y el comercio que esta genera, puesto que es donde se encuentra el pase fronterizo entre Nicaragua y Honduras. Aproximadamente cuenta con una población de 857 personas según datos de la Alcaldía de Somotillo. Es una zona rural que originalmente fue un asentamiento indígena y que la colonización española en el proceso de exterminio físico y mestizaje, acabó estas raíces.

La cabecera del municipio; originalmente fue construidos 4 kilómetros al Sur de su actual ubicación, en las inmediaciones de los ríos, que antes se denominaron "Dulce Nombre de Jesús" y "Río Negro"; el traslado de la ciudad se produjo por frecuentes inundaciones provocadas por los periódicos temporales. El Dr. José María Estrada, Presidente Legitimista; durante la Guerra Nacional de los años 1856 y 1857 instaló en Somotillo su gobierno.

El 21 de junio de 1856 y el 4 de Julio del mismo año, en la plaza de este pueblo acamparon las fuerzas de ayuda a Nicaragua, enviadas por el Gobierno de Guatemala, bajo el mando del General Mariano Paredes. El poblado, recibió la categoría de Villa por acuerdo legislativo del 4 de Septiembre de 1873 y el título de ciudad, por Ley Legislativa el primero de Diciembre de 1962. Existen dos versiones sobre el origen del nombre de Somotillo: La primera plantea que se debe a la existencia de un niño que no tenía padres, (los que son conocidos como "motos"), y que cuando lloraba su abuelita le decía: "Soo-motillo". La otra versión afirma que el lugar fue formado por pobladores de Somoto Grande y que a los hijos de éstos les fueron llamando Somotillos.



Tradición y Cultura

La fiesta que se celebra en Somotillo es dedicada en honor a San Lorenzo, el municipio cuenta con 2 templos católicos y algunos edificios de arquitectura Contemporánea de sólida estructura.

Actividades Económicas

El municipio es eminentemente agrícola y ganadero; sin embargo, su posición geográfica como municipio fronterizo con Honduras ha permitido el desarrollo de actividades comerciales en los últimos 40 años. También existe una marcada actividad artesanal en cerámica en la comarca El Ojoche, que por la recesión económica del país, se encuentra inactiva.

Los principales cultivos son: ajonjolí, maíz, millón y sorgo Somotillo cuenta con un total de 13,730 manzanas cultivadas, distribuidas de la siguiente manera: El municipio posee aproximadamente 4,600 productores, que enfrentan problemas en la tenencia de la tierra, existe inseguridad por la falta de títulos de propiedad, existe un pequeño porcentaje que posee títulos de propiedad, otro grupo alquila terrenos para la siembra y algunos productores se encuentran aglutinados en 33 cooperativas agrícolas que existen en el municipio. (Esta información fue retomada de la Ficha Municipal de Somotillo).



V. Preguntas directrices

1. ¿Qué actitudes cognitivas y afectivas presentan los hablantes de El Guasaule, Chinandega hacia las variantes lingüísticas del español de los países de América Central?

2. ¿Qué relación existe entre las variables edad y sexo, y las actitudes lingüísticas, según los resultados de esta investigación?

3. ¿Cuál es la percepción cognitivo-lingüística y el grado de preferencia o gusto por las variantes lingüísticas que establecen los hablantes de El Guasaule frente a las variantes del español de las ciudades de Nicaragua y países de América Central?

4. ¿Cuáles son las semejanzas y diferencias existentes entre los resultados de la Investigación de la cabecera departamental Chinandega y los de El Guasaule?



VI. Diseño metodológico

Esta investigación es de tipo descriptiva puesto que se analizan de forma cualitativa y cuantitativa los resultados sobre el estudio de actitudes lingüísticas de los hablantes de frontera noroccidental del país El Guasaule, Chinandega, los mismos que serán comparados con los establecidos en la investigación lingüística elaborada en esta cabecera departamental.

Por consiguiente, en este trabajo se realiza el estudio de las actitudes desde una perspectiva sociolingüística, porque incluye las variables sociales sexo y edad. Cabe destacar que el nivel de instrucción no se tomó en cuenta por la baja escolaridad de los habitantes de esta zona, que en su gran mayoría tienen aprobada la primaria, por tanto, sería difícil encontrar un equilibrio en la muestra.

Métodos generales

Método de observación: Este se utilizó en el trabajo de campo, con el fin de conocer la forma de vida de los hablantes, las características generales del lugar y según el porcentaje de las respuestas recibidas comprender por qué los habitantes prefieren o rechazan determinada variante lingüística.

Método de Análisis: Por medio de este método se identificaron las actitudes lingüísticas de los hablantes de El Guasaule frente a las variantes lingüísticas nicaragüenses y de los países de América Central, del mismo modo se analizó la influencia de las variables sociales sexo y edad en relación con las actitudes manifestadas por los informantes.

Método de síntesis: Contribuyó en la formulación de conclusiones, después del análisis de las actitudes lingüísticas y el análisis según variables sociales.

Método bibliográfico: Fue utilizado para seleccionar la teoría pertinente en función del soporte científico de esta investigación.



Métodos especializados:

Método cuantitativo: Se utilizó para determinar la frecuencia de las variables más distintivas de acuerdo con el método de las actitudes lingüísticas que mostraron los informantes.

Método cualitativo: Se trabajó para analizar los datos y detallar la actitud cognitiva y afectiva de los hablantes hacia el español de Nicaragua y países de América Central.

Método sociolingüístico: este método ofrece dos vías, la disciplina lingüística y la social. Se aplicó para el análisis de las actitudes lingüísticas según las variables sociales (sexo, edad).

Método de actitudes lingüísticas: Se aplicó al momento de valorar las actitudes cognitivas y afectivas de los hablantes frente al español de Nicaragua y América Central.

Método estadístico: Este método fue utilizado para el análisis cuantitativo de los datos, así mismo permitió la distribución de la muestra de forma equitativa.

Universo y muestra de la investigación: Este método está constituido por el total de habitantes de El Guasaule de aproximadamente 850 personas de las cuales se tomó la muestra para esta investigación. El Guasaule es una pequeña comunidad fronteriza de tránsito comercial entre Nicaragua y Honduras. Dicha zona no cuenta con ningún tipo de división, por tanto no hubo distribución de encuestas, se realizaron a los habitantes de la zona en general. La regla de tres se utilizó para distribuir las encuestas según las variables sociales sexo y edad.



Cuestionario aplicado en esta investigación

Para la elaboración de esta investigación se realizó y aplicó una encuesta, dividida en dos partes: la primera refería a las actitudes afectivas y cognitivas en cuanto al español de Nicaragua y la segunda parte, era sobre el español de América Central.

Al realizar la encuesta se hicieron en primera instancia preguntas generales del informante: sexo, edad además se le preguntó si había visitado otros países de América Central y cuáles en el caso que la respuesta fuera positiva. El cuestionario total estaba constituido por doce preguntas abiertas con el fin de no limitar las respuestas y, por ende, darle al informante la oportunidad de expresarse. La primera parte de instrumento estaba conformada por 5 preguntas que se referían al español general de Nicaragua, de este modo se midieron las actitudes cognitivas y afectivas de los hablantes de El Guasaule hacia el español del país. Posterior se situaba la segunda parte que fue conformada por seis preguntas sobre el español de América Central, para la primera pregunta se integró un nuevo método, que consistió en poner al hablante grabaciones de los seis países de América Central para conocer el dominio que tenían sobre la lengua, asimismo medir las actitudes cognitivas y afectivas hacia el español Centroamericano. Seguidamente los hablantes valoraron las formas de habla de los informantes de las grabaciones como: bien, mal y regular. Por último se registraron los resultados en tablas para las respuestas que dieron los cuestionados, del mismo modo que para las sociales.

Criterios de selección de muestra

Para la realización de este trabajo investigativo los hablantes seleccionados contaron con una caracterización general, en principio debía ser nicaragüense, o haber vivido por 15 años en Guasaule. Todo hablante debía ser mayor de 18 años para ello los rangos de las edades fueron tres: la primera de 18 a 34 años, 17 mujeres y 17 varones. La segunda categoría corresponde a hablantes de 35



años a 54 y al igual que la primera categoría 17 hombres y 17 mujeres y por último, las edades de 55 a más con 16 personas para cada sexo.

Cuadro variable sexo:

Sexo	Muestra	Porcentaje
Masculino	50	50%
Femenino	50	50%
Total	100	100%

Cuadro variable edad:

Edad	Muestra	Porcentaje
18-34	34	34%
35-54	34	34%
55 a más	32	32%
Total	100	100%

Operatizacion de la variable

Luego de haber obtenido los datos de las variables se procedió a aplicar el cruce de las mismas según las cifras instituidas por las encuestas. A continuación se presenta la estratificación de la muestra:



Edades	N° de encuestas	N° de encuestas por sexo	
		M	F
18-34	34	17	17
35-54	34	17	17
55 a más	32	16	16
Total	100	50%	50%

Por la estructura demográfica de El Guasaule, las 100 encuestas se hicieron de manera aleatoria, es decir que se aplicó a las personas que contaran con las características generales establecidas, pero sin control de barrios o sectores.

Procedimiento de la investigación

Como todo trabajo la primera parte consistió en la recopilación y análisis de la información bibliográfica, relacionada con el marco teórico desarrollado en esta investigación.

En segunda instancia se realizó la prueba de la encuesta a aplicar, a cinco compañeros para comprobar la viabilidad del mismo, con el fin de probar el funcionamiento de la técnica de la grabación y acordar el tiempo de ser necesario.

Después de finalizar detalles del instrumento, se viajó hacia El Guasaule Chinandega con el propósito de aplicar la encuesta, de acuerdo a la selección de variables que se había determinado. Se permaneció dos días en el lugar (14 y 15 de septiembre del año en curso), durante los cuales se lograron aplicar el 100% de las encuestas.



Delgadillo J., Altamirano J.

Posteriormente se realizó el proceso de análisis de los resultados. Cabe destacar que no se necesitó de programas especializados para la obtención de los resultados, puesto que se trabajó con un número exacto (100) y cada una de las encuestas equivalía al 1% de la muestra total. En fin, los datos finales fueron plasmados en tablas elaboradas en *Word Office* ubicadas en el capítulo de análisis con la descripción pertinente.



VII. Análisis de los resultados

Se aplicó una encuesta la cual fue descrita con anterioridad, a un total de 100 personas en El Guasaule correspondiente al 11% de la población de la localidad, es una zona de tránsito internacional entre Nicaragua y Honduras. Cabe recalcar que el instrumento solo se aplicó a hablantes nicaragüenses, originarios del lugar o bien, con más de 15 años de vivir en esta zona.

La encuesta fue la misma para todos los hablantes, cada una duró aproximadamente de 10 a 15 minutos, esto según la capacidad de escucha y captación de los informantes.

Los resultados obtenidos se determinan a continuación:

I PARTE

1. ¿Cómo le llama al idioma que habla?

Esta pregunta está relacionada con el proceso cognitivo del hablante, las formas que denomina al idioma que habla y las actitudes que demuestra hacia el mismo (positiva o negativa). A continuación se detallan las respuestas obtenidas.

Tabla N° 1

Respuestas	N°.	Porcentaje
Español	98	98%
Medio Español	1	1%
Dizque Español	1	1%
Total	100	100%



Con relación a la denominación del idioma que hablan el 98 % de la población en estudio, nombra a su lengua materna español, esta preferencia según los informantes se debe a la enseñanza escolar que se ha manejado en las últimas décadas en los centros educativos para designar el estudio de lengua materna. Además de esto los informantes opinaron que denominaban a la lengua español, porque “así les fue enseñado en la familia”. Otros afirmaron que les llaman así “porque es un idioma que proviene de España y que fue heredado durante la colonización de los indígenas”.

Luego se encontraron dos opiniones (2%) que aparentemente manifestaban recelo con la lengua, pues al momento de responder a la pregunta contestaron con cierta indiferencia: “hablamos medio español”, “hablamos dizque español y el verdadero español es el de España, nosotros solo lo imitamos”. Se aprecia en estas afirmaciones una actitud negativa hacia la variante lingüística nacional.

Rosales (cit. por Zamora 2012, pp. 56-57) manifiesta que la forma de llamar al idioma en Nicaragua es español, cayendo el término castellano en desuso. Asimismo manifiesta que la preferencia del español está relacionada con los títulos en los libros: “casi en toda la bibliografía de la lengua española predomina el término español. El término castellano, es usado mayoritariamente por personas mayores, sobre todo académicas. Los especialistas preferimos llamarle español porque es un término abarcador, castellano es para referirnos al español hablado en España”. En este sentido es notorio el alcance de la educación que se imparte en las aulas de clase, la denominación por las autoridades nacionales, del mismo modo que la educación familiar incide en las actitudes de los hablantes.



1.1 Nombre dado a la lengua según las variables edad y sexo

Tabla Nº 2

Respuestas	Sexo		Rango de edad		
	Femenino	Masculino	18-34	35-54	55-más
Español	49%	49%	33%	33%	32%
Medio Español	1%	0%	1%	0%	0%
Dizque Español	0%	1%	0%	1%	0%
Total	50%	50%	34%	34%	32%

Los informantes respondieron a la pregunta número 1, sobre cómo llamaban al idioma que hablan. El 49% de hombres reconocen que la lengua que hablan se llama español, del mismo modo las mujeres reconocen este nombre para su lengua. Estos resultados se subdividen en las tres categorías de edades: el 33% de los hablantes de 18 a 34 años, el 33% del rango 35-54 y el 32% de 55 años a más.

El 2% faltante para el total del 100%, correspondiente a un hablante para cada sexo, ambos manifestaron inconformidad con el nombre del idioma, ella mencionó medio español y él dizque español.



2. ¿Qué ciudad del país considera que habla igual a usted?

En este apéndice en las respuestas se presentan cada una de las ciudades del país que los hablantes consideraron igual.

Tabla N° 3

Respuestas	N°.	Porcentaje
Chinandega	40	40%
Somotillo	26	26%
Managua	12	12%
León	10	10%
Matagalpa	3	3%
Granada	2	2%
Cinco Pinos	1	1%
N/S	6	6%
Total	100	100%

Las personas encuestadas respondieron que la ciudad que habla igual a ellos es Chinandega con un resultado del 40%, esto se debe según los encuestados a la cercanía con la cabecera departamental y de donde diariamente llegan comerciantes a ofertar sus productos.

En un segundo lugar los hablantes seleccionaron Somotillo (26%), consecuencia por la cercanía geográfica con el lugar (7 km), además de la comunicación que mantienen con ellos; cabe mencionar, que muchos de los jóvenes van a estudiar a los centros educativos de este municipio.

Seguidamente mencionaron Managua con 12%, los consultados comentaban “es la ciudad capital y es la que rige de cierta forma el idioma así como las actividades comerciales”, “por aquí pasa mucha gente de Managua” “los he



escuchado hablar y es muy parecido”. En términos generales aseguran que es una mezcla de dialectos, puesto que en Managua vive gente de todo el país. Los informantes se compararon con la variante considerada de prestigio, la capitalina, pues en esta se centran el comercio, la política y la educación.

Otra variante con lo que las personas del Guasaule se compararon fue con la variante leonesa con el 10%, los encuestados afirmaron que su parecido al hablar yace, en que comparten la misma región dialectal, es decir la zona del Pacífico, además que es el departamento más cercano y con el que mantienen mayor contacto de toda índole.

El correspondiente 3% de los hablantes manifestaron que encuentran parecido con el habla de los matagalpinos, esto se debe a que “tenemos familia ahí”; “visitamos el lugar”; “ha venido gente de ahí”. La comparación la realizaron con elementos externos a la lengua tales como el contacto familiar y el tránsito de personas de Matagalpa.

Aunque en la pregunta no se haya delimitado zonas dialectales, es evidente que los hablantes en estudio mantienen gusto por el habla de la zona del Pacífico del país, así se mencionó a Granada con el 2% estas personas consideraron que su forma de hablar es parecida a la granadina debido a que utilizan el mismo léxico.

Por último un habitante seleccionó Cinco Pinos, revelando que era su lugar de origen y que aunque tenía más de 20 años de vivir en Guasaule, sentía que no había diferencias.



2.1 Respuesta dada según las variables edad y sexo

Tabla Nº 4

Respuestas	Sexo		Rango de edad		
	Femenino	Masculino	18-34	35-54	55- más
Chinandega	23	17	16	15	9
Somotillo	6	20	7	10	8
Managua	7	5	3	2	7
León	7	3	5	2	3
Cinco Pinos	1	0	0	0	1
Matagalpa	2	1	1	1	1
Granada	2	0	2	0	0
N/S	2	4	0	4	3
Total	50	50	34	34	32

Chinandega fue electa como la ciudad que se asemeja mayormente a su forma de hablar con un 40% el sexo predominante en esta elección fue el femenino con 23% sobre el masculino 17%, en este inciso las mujeres mostraron preferencia por el español de la ciudad Cabecera departamental, aludiendo que pertenecen al



departamento y que “son los mismos”. En la variable edad, en el caso de Chinandega predominó la primera generación (18-34) con el 16%, de los 35-54 15% y de los 55 a más 9%. En este caso se puede considerar que los jóvenes y adultos jóvenes optaron por esta ciudad debido a que muchos de estos estudian o trabajan en esa ciudad.

Posteriormente Somotillo con un 26%, el sexo que incidió mayormente en el resultado fue el masculino con 20% sobre el 6 % del femenino, los varones dijeron que por la cercanía era con quien compartía más sobre el uso léxico. La edad predominante fue de 55 a más.

En la similitud con Managua los hablantes del sexo femenino optaron con el 7% sobre el 5% de los varones, dijeron al respecto tener contacto con comerciantes de la capital y visitar de vez en cuando esta ciudad. Seguidamente está León con el 3% de los hombres, quienes dijeron que se parecía por pertenecer a la misma zona. En ambos lugares las edades predominantes fueron de 18 a 34 y de 55 más.

Matagalpa y Granada fueron registrados con el 2%, respectivamente. Respecto a la primera ciudad dijeron tener familia ahí y conocer gente del lugar, la elección fue equitativa según sexo, para la segunda ciudad mencionada aseveraron que han visitado y es parecido el lenguaje. Por último una fémina dijo ser originaria de Cinco Pinos por tal razón hablaba igual a ellos, pertenece al rango de 55 a más.



3. ¿Qué ciudad del país considera que habla diferente a usted?

Tabla N° 5

Respuestas	N°.	Porcentaje
Matagalpa	22	22%
Managua	20	20%
Estelí	14	14%
Bluefields	12	12%
Masaya	6	6%
Jinotega	4	4%
Rivas	4	4%
Granada	2	2%
Nueva Guinea	2	2%
San Carlos	2	2%
Rama	2	2%
Chontales	2	2%
N/S	8	8%
Total	100	100%

Los encuestados relacionaron mayormente el habla diferente de ellos con el norte del país, también son calificados como hablantes diferentes los habitantes de la zona del Pacífico y Atlántica. La mayoría de los encuestados (22%) consideró que su variante era diferente a la de Matagalpa, los informantes alegaron que era diferente porque “hablan cantadito”; “tienen un deje feo”; “son campesinos”. Las discrepancias las notaron particularmente en el nivel fonético, específicamente en los rasgos suprasegmentales como la melodía y la entonación. El otro elemento mencionado es el extralingüísticos al calificarlos como campesinos, lo que denota un prejuicio lingüístico hacia esta clase minoritaria, pues se cree que las personas



del campo son ignorantes y de bajo recursos económico y escolar, por tanto no cuentan con prestigio social.

En un segundo nivel los hablantes del Guasaule ubicaron a Managua como el habla diferente (20%), dijeron que esta “es la ciudad donde habitan personas de todo el país, por tanto existen diversas forma de hablar y expresarse”, además alegaron que es la capital donde está la población letrada. Los hablantes según estas respuestas vinculan la ciudad capital con el estatus y el prestigio.

Por otro lado, Estelí con el 14%, los hablantes seleccionados manifestaron una actitud negativa hacia el habla de esta zona, los argumentos fueron los mismos que para Matagalpa, aludieron que estos eran ignorantes, campesinos y de baja escolaridad.

En el lugar siguiente se localiza Bluefields con un 12%, los encuestados afirmaron que: “ellos tienen otros dialectos”; “hablan otros idiomas”; “son de otra zona y no usan las mismas palabras”, fueron algunos de los porqués de los hablantes. Según estos en la Costa Caribe se hablan otros idiomas los cual influye de cierta forma en la pronunciación que hacen del español. Los encuestados ponían los ejemplos de la mala pronunciación de la vibrante múltiple /r/ manifestando que la hacen como la vibrante simple o la mezcla de términos del español con los del inglés criollo o bien con los del misquito.

El 6% de los informantes respondieron que es en la ciudad de Masaya donde se habla diferente el español, a esto argumentaron el uso de términos extraños o antiquísimos, además que calificaron el acento del habitante de esta ciudad como indígena, aludiendo que es en este departamento que están establecidos los pueblos blancos por ende se mantiene ese rasgo. Esto demuestra prejuicio lingüístico hacia este grupo minoritario, pues se considera que todo lo que tiene rasgo o presencia indígena no cuenta con prestigio.



Posterior se ubica Jinotega con 4% de opiniones, aunque el porcentaje es menor en comparación a sus vecinos Matagalpa y Estelí, los motivos son los mismos, falta de escolaridad, lejanía con Managua y el “cantadito, característico de los del norte”.

Otra ciudad mencionada fue Rivas (4%), en este caso los consultados manifestaron que por la lejanía aunque fueran de la misma zona, su acento era diferente en el uso de las palabras, además refirieron que en esta zona se sitúa la frontera opuesta, por tanto no compartían nada del aspecto de habla.

Granada fue catalogada por el 2% los informantes consideraron que era la ciudad de mayor educación, por ende tienen un vocabulario culto, el otro argumento estaba relacionado con el prestigio, pues según este informante es una ciudad turística y una de las primeras colonizada por los españoles, por tanto esta no solo cuenta con prestigio sino también con estatus. Estos argumentos son externos a la lengua, pues se cree que lo que cuenta con herencia española es lo “mejor” y por tanto lo culto.

Las ciudades de Nueva Guinea, San Carlos, El Rama y Chontales, fueron mencionadas con un porcentaje minoritario del 2% respectivamente, los principales argumentos en el caso de San Carlos es que tienen más acento costarricense, los demás en general fueron tomados en cuenta por la lejanía geográfica del lugar.



3.1 Ciudades que hablan diferente a ellos según las variables edad y sexo

Tabla N°6

Respuestas	Sexo		Rango de edad		
	Femenino	Masculino	18-34	35-54	55- más
Matagalpa	10	12	16	4	2
Managua	8	12	6	8	6
Estelí	9	5	7	5	2
Bluefields	7	5	1	5	6
Masaya	3	3	2	3	1
Jinotega	3	1	1	2	1
Rivas	2	2	0	2	2
Granada	1	1	0	2	0
Nueva Guinea	2	0	0	0	2
San Carlos	1	1	0	0	2
Rama	0	2	0	0	2
Chontales	1	1	1	1	0
N/S	3	5	0	2	6
Total	50	50	34	34	32

El sexo masculino con el 12% por encima del 10% de las mujeres muestra cierto desagrado por el español de Matagalpa, aseveran “que son campesinos” y que poseen un “bajo nivel de escolaridad”. En la categoría de edad con mayor presencia es el de 18 a 34 años, es decir la juventud de El Guasaule.

Managua en segunda posición con el 12% de elección del sexo masculino, las respuestas más comunes fueron, “mezcolanza lingüística”, “gente de todos los



lados”, por tanto es diferente. Las edades sobresalientes fueron de 18 a34 y de 55 a más.

El 9% de las mujeres declararon que Estelí habla diferente, el 5% del sexo viril dijo que Blufields, las edades destacadas fueron de 18 a 34 y de 55 a más respectivamente.

4. ¿Qué ciudad del país considera que se habla más correcto el español?

Tabla N° 7

Respuestas	N°.	Porcentaje
Managua	58	58%
Chinandega	14	14%
León	8	8%
Estelí	6	6%
El Viejo	4	4%
Somotillo	2	2%
Rivas	2	2%
Ninguno	2	2%
N/S	4	4%
Total	100	100%



Con respecto a que ciudad habla correctamente el español los consultados propusieron a Managua con un 58%, este resultado lo justificaron diciendo “que es la principal ciudad del país “ , “es donde están las personas letradas o preparadas”, “es donde vive la gente más importante del país” (la familia presidencial). Los informantes hicieron una fuerte relación entre el nivel de instrucción y el habla. Al respecto Covarrubias (Cit. Por Moreno, 2008, p.61) considera que “los hombres doctos escriben con más elegancia que el vulgo, y a veces con tanta diferencia, que parecen lenguas diversas”.

En segunda posición está Chinandega con un 14%, adujeron que es la cabecera del Departamento de Chinandega y es el centro de todas las actividades, además que ahí están los mejores centros educativos del lugar por los que sus habitantes tienen mayor preparación. Al igual que con Managua relacionaron el término correcto con el nivel intelectual de los habitantes.

En esta misma línea se ubica León (8%), para los examinados prevalece el nivel intelectual como símbolo de un español hablado correctamente. Luego se encuentra el municipio del Viejo con 4% de las opiniones, indicaron que es uno de los municipios más avanzados del departamento de Chinandega y que por tanto contaba con gente preparada.

Al final mencionaron Somotillo y Rivas con el 2% para cada cual, manifestando así la diversidad por el español hablado correctamente en Nicaragua. Un 2% consideró que en Nicaragua nadie habla bien el español, por ende no mencionaron ninguna ciudad.



4.1 Ciudades que hablan correcto según las variables edad y sexo

Tabla N° 7

Respuestas	Sexo		Rango de edad		
	Femenino	Masculino	18-34	35-54	55- más
Managua	31	27	23	18	17
Chinandega	9	5	4	5	5
León	5	3	2	4	2
Estelí	1	5	2	3	1
El Viejo	1	3	0	3	1
Somotillo	0	2	1	1	0
Rivas	1	1	1	0	1
Ninguno	1	1	0	0	2
N/S	1	3	1	0	3
Total	50	50	34	34	32



La ciudad que consideran que habla más correcto el idioma según los hablantes consultados es Managua con el 58%, predominando en la respuesta el sexo femenino con el 31% y el sexo masculino con 27%, indicando que el nivel de instrucción de los capitalinos influye en que hablen el idioma correctamente.

Chinandega en segundo lugar con el 14%, dominando el sexo femenino con el 9%, el masculino 5%. También destacaron la preparación de los habitantes.

Managua el rango de edad que mayormente la eligió fue de 15-34 con un 23%, en Chinandega fue de los 35-54 y 55 a más con 5% cada uno. Nuevamente se refleja la preferencia de los jóvenes por las ciudades a su criterio letradas.

En el tercer peldaño está León, con el 5% decretado por las mujeres, sobre el 1% de los varones para Estelí. El rango de edades para ambas fue de 35 a 55 años.

5. ¿En qué ciudad del país considera que se habla incorrectamente el español?

Tabla N° 8

Respuestas	N°.	Porcentaje
Bluefields	22	22%
Matagalpa	20	20%
Jinotega	16	16%
Estelí	8	8%
Río San Juan	8	8%
Masaya	6	6%
Managua	2	2%
Río Blanco	1	1%
Nueva Segovia	3	3%
Chontales	2	2%



Puerto Cabezas	2	2%
Madriz	2	2%
El Sauce	2	2%
Somotillo	1	1%
Villa Nueva	1	1%
N/S	4	4%
Total	100	100%

En este inciso los hablantes seleccionaron a Blufields con el 22% de las encuestas como la ciudad que habla incorrectamente el español, ellos evocaron el tema de los otros idiomas que se hablan en la Costa Caribe del país, además de manifestar el poco contacto con esa zona.

En una segunda posición fue elegida Matagalpa con una mínima diferencia del 2% con Blufields, esto según los hablantes tiene que ver con lo antes mencionado en la pregunta sobre qué lugar habla diferente (Tabla N°. 5). Reconocen en los matagalpinos “mala pronunciación”, “el deje de campesino”, “mal léxico” entre otras. En esta línea Blas (2005) plantea “las investigaciones desarrolladas a lo largo de las últimas tres décadas han demostrado que los acentos regionales o las variedades características tanto de los grupos étnicos minoritarios (...) evocan casi siempre reacciones desfavorables (...)”.

Jinotega es el siguiente en este conteo, está presente con el 16% de las opiniones filtrada por los hablantes. Según se debe a la baja escolaridad y urbanización del departamento, “todos hablan feo”, “no dejan el cantadito” y “viven entre montañas”, fueron algunas respuestas, en las cuales son perceptibles los factores extralingüísticos que se manifiestan para declarar a Jinotega como el que habla incorrectamente.



Por consiguiente y en la misma zona Central-norte se encuentra El Diamante de las Segovias Estelí, con un equivalente al 8% de los hablantes. Aunque aclararon que esta ciudad es más urbanizada y desarrollada que Matagalpa y Jinotega, mantienen en las áreas rurales principalmente las mismas características léxicas y fonéticas, por ende ellos son los que emplean incorrectamente el idioma español.

Río San Juan y Masaya fueron mencionadas como variantes incorrectas con el 8% y 6% respectivamente. En el primer caso “ellos están más cerca de Costa Rica y hablan como ellos”, “mayor relación y comunicación” fueron algunos de los comentarios que emitieron. En punto de Masaya arguyeron que conservan rasgos indígenas, por ello no pueden tener un español correcto. Nuevamente se menciona la procedencia indígena como desprestigiado.

Con el 2% se encuentran varios municipios de las tres zonas del país, la caracterización fue en términos generales la misma, mala pronunciación, problemas léxicos y fonéticos, además de las características geográficas de los lugares.

5.1 Ciudades que hablan incorrecto según las variables edad y sexo

Tabla N° 9

Respuestas	Sexo		Rango de edad		
	Femenino	Masculino	18-34	35-54	55-más
Bluefields	13	9	14	5	3
Matagalpa	14	6	11	6	3
Jinotega	7	9	2	10	4
Estelí	4	4	1	3	5
Río San Juan	2	6	1	2	5



Masaya	4	2	0	6	0
Managua	0	2	0	1	1
Río Blanco	2	0	0	0	2
Nueva Segovia	1	1	0	0	2
Chontales	0	2	1	0	1
Puerto Cabezas	1	1	1	0	1
Madriz	0	1	1	0	0
El Sauce	1	1	1	0	1
Somotillo	0	1	1	0	0
Villa Nueva	0	1	0	1	0
N/S	1	3	0	0	4
Total	50	50	34	34	32

La ciudad con mayor porcentaje fue Bluefields con el 22%, por parte del sexo femenino recibió el 13%, Matagalpa con 20%, también fue el sexo femenino predominante con el 14%. Las respuestas fueron las mismas para hombres y mujeres “otros dialectos”, “otros idiomas”. Con Bluefields las edades de elección fue de 15-34 con 14% y de Matagalpa de 15-34 igualmente, con el 11%.

En segunda posición está Matagalpa el 14% de la opiniones fueron del sexo femenino, quienes aseguran que el habla es incorrecto porque no pronuncian bien, tienen deje o cantadito, además por ser campesinos.



Otros que se encuentran en la lista son los departamentos también de la zona Central de Nicaragua, Jinotega y Estelí. El perfil de edad con mayor presencia fue el de 35 a 54 y de 55 a más respectivamente.

6. ¿Le gusta como hablan los nicaragüenses?

Tabla N° 10

Respuestas	N°.	Porcentaje
Sí	94	94%
No	6	6%
Total	100	100%

Un 94% respondió que si le gusta como habla los nicaragüenses, aduciendo que, “por el hecho de ser nicaragüense nos tiene que gustar”, “la forma en que hablamos”, “hablamos sin rodeos”, “somos directos”, “bonitas las palabras que usamos”, “hablamos mejor que los de otros países”, “somos únicos”, etc. la diversidad se manifestó de forma mayoritaria, con halagos hacia su lengua lo que demuestra el alto nacionalismo lingüístico y aceptación hacia la variante nacional. El 6% no les gusta como hablan lo nicaragüenses porque dicen que el verdadero español se habla en España y que ellos solo lo imitan, además alegaron que pronuncian diferente al español de la península y eso lo hace “feo y diferente”.



6.1 Respuestas dadas según variables edad y sexo

Tabla Nº 11

Respuestas	Sexo		Rango de edad		
	Femenino	Masculino	18-34	35-54	55- más
Si	49	45	33	31	30
No	1	5	1	3	2
Total	50	50	34	34	32

La respuesta con mayor porcentaje fue sí con un 94%, dominando el sexo femenino con 49% sobre el sexo masculino con el 45%. Los argumentos fueron “el gusto por la lengua”, “la forma de hablar”, “el léxico”, ambos sexos tuvieron la misma participación en las opiniones, solamente varió la forma de decirlo, pues autores como López (1989) afirman que “las diferencias lectales entre hombres y mujeres surgen de un conjunto definido de actitudes: son diferentes socialmente porque aunque estén lejos de moverse dentro de límites fijos e inflexibles, son diferentes los patrones educativos y distintos los papeles asignados a ambos sexos”(p.126).

Los hablantes que respondieron que sí la edad que predominó fue de 18-34 con un 33% seguidamente de la segunda generación con el 31%, y los que expresaron que no la edad predominante fue de 35-54 con el 3%.



II PARTE

En esta segunda etapa se les presentó a los encuestados seis grabaciones tomadas de You tube, que corresponden a hablantes de cada uno de los países de América Central, estos presentan rasgos identitarios del habla de cada zona, pero se evitó que en el contenido del discurso se hablara sobre temáticas religiosas, políticas o cualquier rasgo extralingüístico que diera lugar a identificar al hablante, el encuestado solamente identificó las características del habla que presentaron las personas de la grabación.

Las grabaciones fueron editadas en el programa de Adobe Audition, para que se ajustaran a un minuto mínimo de tiempo, para evitar que la encuesta durara demasiado tiempo.

Cabe mencionar que para satisfacción del entrevistado la grabación de ser necesario se reproducía varias veces, para que con mayor claridad definiera el origen del hablante de la grabación.

Luego de escuchar, el encuestado identificó al hablante y calificó de bueno, malo o regular, igualmente tenía que elegir de las seis grabaciones, cuál era la más parecida y diferente con respecto al español de su zona, cuál era la correcta y la incorrecta. De lo cual se logró los siguientes resultados:



Porcentajes de Identificación de los hablantes de los países de América

Central:

1. Identificación del habla de Guatemala

Tabla N° 12

País	Si Id.	%	No Id.	%	Con qué países Confundió	No.	Porcentaje
Guatemala	50	50%	50	50%	El Salvador	16	16%
					Nicaragua	6	6%
					Honduras	4	4%
					N/S	24	24%
Sub total	50	50%	50	50%	Total	100	

Los consultados en el caso de Guatemala identificaron esta variante lingüística con un 50%, las principales características percibidas en el hablante fueron en el nivel léxico, ejemplo la palabra “comadrona” que estaba presente en la grabación. Otro elemento fundamental que identificaron los encuestados fueron los rasgos suprasegmentales como el timbre y la entonación, consideraron que estos eran rasgos evidentemente indígenas y propios de este país.

Un 50% no identificó la variante guatemalteca, la confundió con otros países con El Salvador (16%), Nicaragua 6% y Honduras el 4%, esto probablemente está relacionado con el sustrato indígena náhuatl que poseen estos países. A esto explica Arellano citado por Quesada Pacheco (2008) “Cuando la conquista, encontraron los españoles a Centroamérica habitada por varias naciones aborígenes entre los que sobrepujaban los quichés y cachiqueles en Guatemala, lencas en Honduras, nahuales o mejicanos en El Salvador y Nicaragua” (p.163).



Un dato importante es el bajo porcentaje de confusión con Nicaragua, por lo que se puede decir que los habitantes de esta zona mantienen una consciencia lingüística y reconocen las diferencias básicas entre el español de Nicaragua y Guatemala.

Un 24% dijo no identificar en su totalidad la variante guatemalteca, esto se debe posiblemente a que Guatemala no es un país fronterizo con Nicaragua por tanto, no mantiene relación directa (comercial) con esta nación, como sucede con los países vecinos (Honduras).

1.1 Identificación del habla de Guatemala según los variables edad y sexo

Tabla N° 13

País	Sexo		Rango de edad		
	F	M	18-34	35-54	55-más
Guatemala (País correcto)	22	28	20	17	13
El Salvador	12	4	4	8	4
Nicaragua	4	2	1	4	1
Honduras	1	3	0	4	0
N/S	11	13	9	1	14
Total	50	50	34	34	32

Guatemala fue identificada por los consultados en un 50%, predominó el sexo masculino con el 28%, el sexo femenino acertó con el 22%, mientras que los que no identificaron fueron en su mayoría hombres (13%) estos afirmaron no saber en su totalidad de donde era el hablante de la grabación, las mujeres no identificaron en un 11%, esto se debe probablemente a que son hombres los que emigran al extranjero y por ello tienen un conocimiento de las diferentes variantes dialectales.



Un 12% de mujeres lo confundió con El Salvador, los hombres lo hicieron con un 4%, mientras el 2% del sexo masculino lo confundió con Nicaragua, 1% de hombres y 3% de mujeres consideraron que el habla de la grabación pertenecía a Honduras.

En las edades, los jóvenes de 18-35 años acertaron con un 20%, los adultos identificaron con un 17% y los de 55 a más descifraron con el 13%, probablemente incida el hecho que los jóvenes están en constante relación con personas de esos países a través de las redes sociales. La edad que menos identificó fue la de los 55 a más con el 14% que respondió no saber en su totalidad de donde era el hablante de la grabación, los adultos no identificaron en un 1% y los jóvenes en un 9%.

El hablante de Guatemala fue confundido con El Salvador mayormente por los adultos en un 8%, los jóvenes y los adultos mayores confundieron en un 4% respectivamente, con Nicaragua fue confundida mayormente por los adultos en un 4%, los jóvenes y los adultos mayores confundieron con 1% respectivamente.

2. Identificación del habla de El Salvador

Tabla N° 14

País	Si Id.	%	No Id.	%	Con qué países Confundió	No.	Porcentaje
El Salvador	32	32%	68	68%	Honduras	16	16%
					Nicaragua	12	12%
					Panamá	8	8%
					Costa Rica	4	4%
					N/S	28	28%
Sub Total	32	32%	68	68%	Total	100%	



Solamente el 32% identificó al hablante salvadoreño, los rasgos principales que fueron percibidos por el encuestado fueron el nivel fonético y léxico esto coincide con lo que explica Blas (2005) cuando afirma que “La consciencia lingüística se activa principalmente en los niveles de pronunciación y el vocabulario” (p. 178) la entonación y el acento parecen ser el principal rasgo de identificación en esta investigación y se presentará en los demás países de forma recurrente.

“Es salvadoreño lo sé por su deje” “su cantadito es reconocible, no hay donde perderse” “su forma de hablar es muy reconocible” expresaban algunos de los encuestados, lo que demuestra que los rasgos suprasegmentales mantienen un papel muy importante en el reconocimiento de los hablantes, el acento fue una de las principales características que los consultados reconocieron en todas las grabaciones.

El 68% no identificó al hablante de la grabación, el alto porcentaje se debe a que al igual que Guatemala, El Salvador no es un país fronterizo (terrestre) con Nicaragua, por lo que las relaciones sociales y económicas con este país no son tan recurrentes, esta nación fue confundida con Honduras en un 16%, coincide con lo arriba mencionado que esta confusión se debe al sustrato indígena que comparte estos países junto con Nicaragua que fue confundida en un 12%, siempre excluyendo del grupo a Panamá con porcentajes más bajos 8% y Costa Rica 4%, que son países que no comparten muchos sustratos como los del primer grupo.



2.1 Identificación del habla de El Salvador según las variables edad y sexo

Tabla N° 15

País	Sexo		Rango de edad		
	F	M	18-34	35-54	55-más
El Salvador (País correcto)	12	20	14	5	3
Honduras	7	9	7	5	4
Nicaragua	5	7	5	4	3
Panamá	7	1	3	4	1
Costa Rica	3	1	1	2	1
N/S	16	12	4	14	10
Total	50	50	34	34	

Según la variable sexo, el que más identificó fue el masculino con el 20%, el femenino un 12%, mientras que los que menos identificaron fueron las mujeres (16%) dijeron no saber en su totalidad de donde era el hablante de la grabación, los varones no acertaron en un 12%, los hombres se mantienen en las primeras posiciones de identificación debido a que ellos son los que mayormente tienen contacto con el extranjero debido a sus viajes por razones comerciales u otras.

Los países con los que el encuestado confundió está Honduras mayormente los hombres lo confundieron en un 9%, las mujeres en un 7%, Nicaragua los varones confundieron en un 7%, las mujeres en un 5%, Panamá las mujeres en un 7%, los hombres un 1% y finalmente Costa Rica que fue confundida por el 3% de mujeres y un 1% de hombres.

Según la variable edad los que mayormente acertaron fueron los jóvenes con un 14%, los adultos con un 5% y los adultos mayores con un 3%, mientras que los que menos identificaron fueron los adultos que en un 14% dijeron que no sabían



en su totalidad el origen del hablante, mientras que los jóvenes en un 4% y los adultos mayores 10%.

Los jóvenes fueron los que confundieron con Honduras mayormente en un 7%, los adultos en un 5% y los adultos mayores en un 4%, con Nicaragua en cambio fue confundida mayormente por los jóvenes con un 5%, los adultos 4% y los adultos mayores con un 3%.

3. Identificación del habla de Honduras

Tabla Nº 16

País	Si Id.	%	No Id.	%	Con qué países Confundió	No.	Porcentaje
Honduras	58	58%	42	42%	El Salvador	20	20%
					Nicaragua	8	8%
					Guatemala	4	4%
					Costa Rica	4	4%
					N/S	6	6%
Subtotal	58	58%	42	42%	Total	100	

Honduras fue identificado por el 58%, lograron identificar del habla del país los rasgos suprasegmentales entre ellos la entonación el acento, también fue un factor determinante en la identificación, habían personas que a los 10 segundos de oír la grabación lo relacionaban con el hablante hondureño, “es un acento muy reconocido aquí porque ellos bajan a cada rato a Nicaragua para trabajar en el comercio”, “la mayoría de tricicleros son hondureños y trabajan pasando gente y mercadería al otro lado, por eso conocemos su forma de hablar”, al igual que los rasgos sintácticos como el uso del enunciado oracional simple “**estamos aquí**”, esto denota la consciencia lingüística que tienen los pobladores del Español de



Honduras, es notable que las relaciones existentes entre los habitantes de ambos países inciden directamente en la identificación del hablante.

Honduras fue el tercer país que obtuvo mayor porcentaje de identificación debido a las relaciones comerciales y sociales entre nicaragüenses y hondureños. En su mayoría los encuestados estaban familiarizados con su acento y algunas características léxicas y sintácticas, a pesar de esto se considera que el 58% es un grado bajo de identificación, si se toma en cuenta los puntos anteriores. Es curioso que los nicaragüenses en especial de esta zona, identificaran mayormente la variante de Costa Rica sobre la hondureña.

El 42% no lo identificó, fue confundido con El Salvador (20%), de hecho estas dos naciones fueron las más confundidas entre sí, esto se debe a la relación existente entre estos dos países desde el punto de vista geográfico, social y lingüístico además del sustrato náhuatl, según los informantes comparten mucho léxico por lo que se les fue difícil la distinción entre los hablantes de estas dos variantes.

3.1 Identificación del habla de Honduras según las variables edad y sexo

Tabla N° 17

País	Sexo		Rango de edad		
	F	M	18-34	35-54	55-más
Honduras (País Correcto)	20	38	23	15	20
El Salvador	15	5	5	9	6
Nicaragua	9	5	5	7	2
Costa Rica	2	0	1	1	0
N/S	4	2	0	2	4
Total	50	50	34	34	32



Según la variable sexo, el que más identificó al hablante de Honduras fue el masculino con un 38%, las mujeres con un 20%, en cambio las que menos identificaron fueron las mujeres el 4% dijeron no saber en su totalidad el origen del hablante los hombres en un 2%.

Conforme a los países con los que se confundió al hondureño, El Salvador 15% lo dijeron el sexo femenino y 5% masculino, 5% de hombres lo hizo con Nicaragua y el 9% mujeres, Costa Rica el 2% de mujeres.

Con respecto a la variable edad, la que más acertó con el hablante hondureño fueron los jóvenes con el 23%, los adultos 15% y el 20% los adultos mayores, los que menos acertaron fueron los adultos mayores, el 4% dijo no saber completamente el origen del hablante.

Con respecto a los países con los que se confundió al hablante de Honduras, la edad que mas confundió con El Salvador fueron los adultos con un 9%, 6% adultos mayores y jóvenes 5%, con Nicaragua fue confundida con el 7% los adultos, 5% los jóvenes y 2% los adultos mayores, Costa Rica por 2 jóvenes.

4. Identificación del habla de Nicaragua

Tabla Nº 18

País	Si Id.	%	No Id.	%	Con qué países Confundió	No.	Porcentaje
Nicaragua	68	68%	32	32%	El Salvador	12	12%
					Honduras	10	10%
					Guatemala	4	4%
					N/S	6	6%
Sub Total	68	68%	32	32%	Total	100%	



Nicaragua fue identificada en un 68%, bastó que escucharan al hablante y expresaban “ah ese es nica”; “por su forma de hablar es nicaragüense, así hablamos nosotros”; “doblando por la esquina ese es de aquí”. Las características principales que reconocieron están los rasgos suprasegmentales, el acento o entonación de las palabras, los consultados en su mayoría identificaron esta característica por encima del léxico y la sintaxis.

Los encuestados denotaron una consciencia lingüística preponderada a pesar que están expuestos por su posición geográfica a muchas variantes dialectales de los diferentes países de América Central y el mundo. Mostraron afectividad por su manera de hablar en la mayoría de los casos, algunos lo expresaban con sonrisas o con comentarios como este “es que así hablamos los nicaragüenses “pijudo”.

El 32% no logró identificar el origen del hablante de la grabación lo que demuestra que este porcentaje considerable no tiene consciencia lingüística del español de Nicaragua, puesto que no percibió los rasgos del habla o los confundió con los de otros países como El Salvador 12%, Honduras 10% o Guatemala 4%, las razones son por la cercanía geográfica.

4.1 Identificación del habla de Nicaragua según las variables edad y sexo

Tabla N° 19

País	Sexo		Rango de edad		
	F	M	18-34	35-54	55-más
Nicaragua (País Correcto)	37	31	25	18	25
Honduras	3	7	6	3	1
Guatemala	0	4	1	3	0
El Salvador	7	5	2	6	4
N/S	3	3	0	4	2
Total	50	50	34	34	32



Según la variable sexo las que más identificaron al hablante nicaragüense fueron las mujeres con el 37%, los hombres con el 31%, dentro de los que no identificaron totalmente al hablante hombres y mujeres tienen un 3% respectivamente, los países con los que se confundió al hablante son El Salvador con el 7% mujeres y el 5% hombres, Honduras con los hombres predominando 7% y las mujeres 3%, Guatemala solamente hombres 4%. En este caso las mujeres ocuparon el primer lugar, siendo ellas las que muestran mayor identidad lingüística de su variante.

Según la variable edad los que más identificaron fueron los jóvenes y los adultos mayores con el 25%, los adultos con el 18%, los que menos identificaron fueron los adultos, el 4% dijo no logró identificar totalmente al hablante de la grabación, los adultos mayores con un 2%.

Los países con los que se confundió está El Salvador con el 6% de adultos, 4% de adultos mayores y 2% de jóvenes, Honduras los jóvenes predominando 6%, 3% adultos y 1% adultos mayores y Guatemala 3% adultos y 1% jóvenes.

5. Identificación del habla de Costa Rica

Tabla Nº 20

País	Si Id.	%	No Id.	%	Con qué países Confundió	No.	%
Costa Rica	72	72%	28	28%	Honduras	10	10%
					Panamá	10	10%
					Guatemala	2	2%
					El Salvador	2	2%
					Nicaragua	2	2%
					N/S	2	2%
Subtotal	72	72%	28	28%	Total	100	



Costa Rica fue el país que más identificaron los consultados, un 72% logró distinguir esta variante, incluso por encima de la variante de Nicaragua que logró un 68% y la de Honduras un 58%, aun cuando este es el país con el que tienen mayor contacto.

Los rasgos lingüísticos que identificaron fueron el debilitamiento de la vibrante múltiple /r/ y palabras de su léxico que estaban presente en la grabación, como “maje”; “los ticos usan mucho el término maje por eso digo que es tico”; “habla de arrastras”; “el acento es tico, no hay donde perderse ahí”, “usa el usted muchas veces” son algunas de las expresiones que emitieron los consultados.

Se observó que además del nivel fonético (acento) y léxico (maje) los encuestados identificaron las formas de tratamiento poniendo de ejemplo el abuso del ustedeo, lo que demuestra que el consultado tiene una consciencia lingüística de como habla el costarricense y es capaz de reconocer sus características dialectales por encima de otros países. Por otro lado un factor extralingüístico es el conflicto existente entre el país nicaragüense y Costa Rica lo que conlleva a una actitud mediática negativa hacia ese país, parodiando principalmente su forma de hablar.

El 28% no identificó la variante de Costa Rica, esto se debe a que estos no tienen consciencia de la forma de hablar de este país, con los países que fue confundido fueron Honduras 10%, Panamá 10%, en una escala menor con Guatemala, El Salvador y Nicaragua (2%).



5.1 Identificación del habla de según las variables edad y sexo

Tabla N° 21

País	Sexo		Rango de edad		
	F	M	18-34	35-54	55-más
Costa Rica (País Correcto)	38	34	32	17	23
Honduras	4	6	1	7	2
Panamá	5	5	0	7	3
Guatemala	2	0	1	0	1
El Salvador	1	1	0	0	2
Nicaragua	0	2	0	2	0
N/S	0	2	0	1	1
Total	50	50	34	34	32

Según la variante sexo el que más identificó fue el femenino con un 38%, el masculino logró un 34%, el que menos identificó fue el sexo masculino con el 2% que dijo no saber en su totalidad la nacionalidad del hablante, dentro de los que con los países con los que confundió el informante están Honduras 6% hombres y 4% mujeres, Panamá hombres y mujeres 5% respectivamente, Guatemala solamente mujeres 2%, El Salvador femenino y masculino 1% cada uno, Nicaragua 2% de hombres.

Las mujeres son las que tienen mayormente consciencia lingüística del español de Costa Rica.

Con respecto a la variante edad los que más identificaron fueron los jóvenes con el 32%, los adultos mayores el 23% y los adultos lograron 17%, los que menos identificaron fueron los adultos y adultos mayores con un porcentaje mínimo de 1% respectivamente.



A la hora de confundir con otro país los adultos en un 7% lo hicieron con Honduras, 1% los jóvenes y 2% los adultos mayores, con Panamá predominaron igualmente los adultos y los adultos mayores lograron un 3%, con Guatemala los jóvenes y los adultos mayores con 1% respectivamente, El Salvador 2% con adultos mayores y Nicaragua con el 2% de adultos.

6. Identificación del habla Panamá

Tabla N° 22

País	Si Id.	%	No Id.	%	Con qué países Confundió	No.	Porcentaje
Panamá	16	16%	84	84%	Costa Rica	12	12%
					Guatemala	6	6%
					N/S	66	66%
Subtotal	16	16%	84	84%	Total	100	

Panamá en cambio fue el país que menos identificaron con un 16%, las personas que lo hicieron argumentaron que habían viajado a ese país o bien tenían conocimientos vagos de su forma de hablar. El desconocimiento en un 84% de esta forma de hablar se debe a que las relaciones sociales o comerciales no son las más fuertes. Un dato curioso es que Panamá no comparte muchos rasgos dialectales como Guatemala, El Salvador, Honduras que son los que se asemejan entre sí, además que utilizan el “tú”, rasgos distintivos por lo que sería fácil su identificación.

Este país solamente fue confundido con Costa Rica 12% y Guatemala 6%, en el caso de Costa Rica las razones fueron la cercanía geográfica y los compartimientos de algunas formas sintácticas como el ustedeo y el tuteo, en cambio con Guatemala las formas de hablar difieren, por lo que probablemente el



porcentaje que confundió a estos dos países no tienen conciencia lingüística de la manera de hablar de estas naciones.

6.1 Identificación del habla de Panamá según las variables sexo y edad

Tabla N° 23

País	Sexo		Rango de edad		
	F	M	18-34	35-54	55-más
Panamá (País Correcto)	6	10	9	5	2
Costa Rica	10	2	7	4	1
Guatemala	4	2	4	1	1
N/S	30	36	14	24	28
Total	50	50	34	34	32

Según la variable sexo los que mayormente identificaron al hablante fueron las mujeres con el 10%, los hombres lo hicieron en un 6%, el sexo que no identificó en su mayoría fue el masculino con el 36%, las mujeres un 30%, el 10% de mujeres confundió con Costa Rica y solo el 2% los hombres, Guatemala 4% mujeres y 2% hombres.

Según la variante edad los que más acertaron fueron los jóvenes 9%, 5% adultos y 2% adultos mayores, la edad que menos identificó fue la de 55 a más con el 28%, 24% adultos y 14% jóvenes. El 7% de jóvenes, 4% adultos y 1% de adultos mayores confundieron la variante con la de Costa Rica, en el caso de Guatemala el 4% de jóvenes, adultos y adultos mayores con 1% cada uno.



2. Cómo considera que habla los hablantes de los países de:

7. El español de Guatemala

Tabla N° 24

Nivel	No.	%
Bien	20	20%
Mal	26	26%
Regular	50	50%
N/S	4	4%
Total	100	100%

El porcentaje más alto fue el de regular 50%, esto se debe a que según los informantes el hablante sonaba muy indígena, criticaban palabras como comadrona y la catalogaban como mal sonante igualmente expresaban que no se le entendía bien lo que decía por su acento campesinado, las mismas razones daban los que la calificaron como mal el 26%, mientras que los que calificaron de bien el 20% dijo que porque era un acento entendible en comparación con otros y que además tenía similitudes con la forma de hablar del nicaragüense.



7.1 Según las variables edad y sexo

Tabla N° 25

Calificación	Sexo		Rango de edad		
	F	M	18-34	35-54	55-más
Bien	12	8	12	4	4
Mal	11	15	2	14	10
Regular	27	24	18	16	17
N/S	0	3	2	0	1
Total	50	50	34	34	32

La mayoría de los jóvenes calificaron como regular al español de Guatemala con un 18% sobre el 17% que lo hizo los adultos mayores y el 16% los adultos, en la calificación de mal los el sexo predominante fue el masculino con el 15%, las mujeres un 11%, mientras que la de bien fueron las mujeres la que lo calificaron así con un 12%, los hombres en un 12%.

8. El español de Salvador

Tabla N° 26

Nivel	No.	%
Bien	20	20%
Mal	12	12%
Regular	66	66%
N/S	2	2%
Total	100	100%



En el caso de El Salvador un 66% de los encuestados lo calificó como regular, a esto alegaron que en América no hay español perfecto.

Este país obtuvo una actitud negativa frente a los encuestados, puesto que su calificación de bien alcanzó un 20%, el otro 80% lo calificó de regular (66%) y mal (12%) aduciendo que a los rasgos suprasedgmentales como el acento, que les sonaba extraño y poco común.

8.1 Según las variables edad y sexo

Tabla N° 27

Calificación	Sexo		Rango de edad		
	F	M	18-34	35-54	55-más
Bien	8	12	8	5	7
Mal	9	3	8	3	1
Regular	31	35	18	26	22
N/S	2	0	0	0	2
Total	50	50	34	34	32

El Español de El Salvador fue calificado como regular en un 66%, el sexo que mayormente lo calificó así fue el masculino con 35% y el femenino con el porcentaje minoritario del 31%, seguido de bien con el 20%, 8% el sexo femenino y el 12% el masculino, por último la calificación de mal predominando con un 9% el sexo femenino y el 3% el masculino.

La edad que mayormente lo calificó como regular fueron los adultos con un 26% sobre el 22% de los adultos mayores y 18% los jóvenes, la calificación bien se la dio mayormente los jóvenes con un 8%, 5% los adultos y 7% los adultos mayores, mientras que mal lo dijeron en su mayoría también los jóvenes con un 8%, los adultos con 3% y adultos mayores un 1%.



9. El español de Costa Rica

Tabla N° 28

Nivel	No.	%
Bien	16	16%
Mal	38	38%
Regular	46	46%
N/S	0	0%
Total	100	100%

Se mostró rechazo a la variante del español de Costa Rica lo calificaron en su mayoría como regular (46%), además fue el país que obtuvo el mayor porcentaje en la calificación de mal (38%), las razones según los informantes son: “los costarricenses hablan arrastrado”; “no pronuncian bien las palabras”; abusan del término “maje”; y que no existe ninguna distinción porque “siempre se usa el usted con todas las personas sin importar la edad o su nivel social”, lo que calificaron como incorrecto, otra razón puede ser el conflicto que ha existido entre Nicaragua y este país (factor extralingüístico).

Su acento también fue calificado de “fachento”, y esto es una característica que no solo lo tiene en el habla sino en su forma de ser expresaron, dando lugar a otro factor extralingüístico.

Tan sólo el 16% la calificó como bien aduciendo que la forma de hablar de ellos sonaba muy bonito y que era original de esta zona, además que era entendible y estandarizado.



9.1 Según las variables edad y sexo

Tabla N° 29

Calificación	Sexo		Rango de edad		
	F	M	18-34	35-54	55-más
Bien	9	7	0	4	12
Mal	16	22	14	20	4
Regular	25	21	20	10	16
N/S	0	0	0	0	0
Total	50	50	34	34	32

El sexo que le dio mayormente la calificación de regular fue el femenino con el 25%, los hombres 21%, los que lo calificaron de mal fueron los hombres con el 22% y el femenino 16%, mientras que bien lo dijeron en un 9% el sexo femenino y 7% los hombres.

La edad que predominó en la calificación de regular fue la de los 18-34 con el 20%, seguido de los adultos mayores con el 16% y 10% los adultos, mientras que mal fue dicho por los adultos en un 20%, los jóvenes lo hicieron en un 14% y por último fue calificado como bien por los adultos mayores en un 12% y un 4% los adultos.



10. El español de Honduras

Tabla N° 30

Nivel	No.	%
Bien	22	22%
Mal	14	14%
Regular	62	62%
N/S	2	2%
Total	100	100%

Honduras fue calificada mayormente como regular (62%), las razones fueron que no hablaban correctamente el español, pero lo hacían de forma entendible aunque con ciertas diferencias al resto de América Central, la calificación bien se la dieron en un 22% adujeron que el Español de Honduras es estándar y entendible, muestran actitudes de afectividad, esto se debe indudablemente a la estrecha relación que existe entre los pobladores de Nicaragua y Honduras en esta zona fronteriza.

Fue calificado como mal con un 14%, las razones que expresaron fue que existían muchos términos que según ellos eran ilógicos como el caso de nombrar a las camionetas con tinajas, "camionetas con paila", además de la mala pronunciación en posición inicial de la fricativa alveolar sorda /s/ ejemplo de ello la palabra [japato].



10.1 Según las variantes sexo y edad.

Tabla N° 31

Calificación	Sexo		Rango de edad		
	F	M	18-34	35-54	55-más
Bien	15	7	13	4	5
Mal	8	6	5	8	1
Regular	26	36	16	22	24
N/S	1	1	0	0	2
Total	50	50	34	34	32

Según variante sexo el que le dio mayormente la calificación de regular fue el masculino con un 36%, las mujeres un 26%, mientras que bien fueron las mujeres las que predominaron con un 15% y los hombres con un 7%, la calificación mal se la dieron el sexo femenino con el 8% sobre el 6% del masculino.

Las edades que predominaron en la calificación regular fueron los adultos mayores, mientras que los jóvenes lo hicieron en un 16% y los adultos con un 22%, como bien lo calificaron mayormente los jóvenes con un 13%, los adultos 4% y los adultos mayores con un 4%, mientras que mal fue calificado mayormente por los adultos en un 8%, los jóvenes con un 5% y 1% los adultos mayores, 2 adultos mayores no respondieron.



11. El español de Nicaragua

Tabla N° 32

Nivel	No.	%
Bien	48	48%
Mal	8	8%
Regular	42	42%
N/S	2	2%
Total	100	100%

Como buenos nicaragüenses los hablantes consultados respondieron con lealtad al español hablado en el país, un 48% lo consideró como bueno, por encima del regular que se posiciona con un 42% y un mínimo 8% como mal. Cabe destacar que fue el único país que alcanzó la calificación de bien sobre la de regular que predominó en esta pregunta con el resto de países, lo que muestra una gran afectividad lingüística por su forma de hablar.

Las razones que consideraron fueron que los nicaragüenses pronuncian bien la mayoría de las palabras, usan un léxico estándar y común en comparación con otros países, también argumentaban que “los nicas hablamos bien, hay otros países que usan términos extraños y que no se entienden en ningún lado”; “hablamos sin tapujos” “somos los mejores”.

Dos no respondieron, alegaron que no iban hablar ni bien ni mal de “nuestro español”, “tal vez no es perfecto, pero tampoco es el más botado”, “me lo reservo”.



11.1 Según las variables edad y sexo

Tabla N° 33

Calificación	Sexo		Rango de edad		
	F	M	18-34	35-54	55-más
Bien	20	28	23	14	11
Mal	6	2	3	5	0
Regular	22	20	8	14	20
N/S	2	0	0	1	1
Total	50	50	34	34	32

La calificación de bueno se lo dio mayormente el sexo masculino con el 28% sobre el 20% del femenino, la calificación de regular se la dio con el 22% las mujeres y el 20% los hombres, la calificación mal la dio el sexo femenino con el 6% sobre el 2% de los hombres.

Según la edad que mostró más lealtad al español de Nicaragua dándole la calificación de bueno fueron los jóvenes con el 23%, seguido de los adultos con el 14% y los adultos mayores 11%, mientras que regular lo dijeron en su mayoría los adultos mayores con el 20%, 14% adultos y 8% jóvenes, mal fue expresado por los adultos mayormente con un 5% y 3% los jóvenes.



12. El español de Panamá

Tabla N° 34

Nivel	No.	%
Bien	30	30%
Mal	10	10%
Regular	52	52%
N/S	8	8%
Total	100	100%

Aunque el español de Panamá no fue muy reconocido, los encuestados mostraron afectividad a esta variante, fue calificado como regular con un 52%, en segunda posición bien con un 30% y malo tan solo el 10%. Esto manifiesta que aunque no lo identificaron sí les gustó la forma de hablar de ellos, hablan de una “manera bonita” expresaban los encuestados, “es entendible y pronuncian de forma adecuada, muy bonito”.

El acento fue una de las características que más afectividad produjo en los consultados, puesto que lo catalogaban de “diferente y atractivo”. Esto se debe a que el acento de este país tiene semejanzas con el español de los países de la América Insular a lo cual produjo agrado.



12.1 Según las variables edad y sexo

Tabla N° 35

Calificación	Sexo		Rango de edad		
	F	M	18-34	35-54	55-más
Bien	21	9	11	13	6
Mal	8	2	3	3	4
Regular	19	33	14	16	22
N/S	2	6	6	2	0
Total	50	50	34	34	32

El sexo que mayormente le dio la calificación de regular al español de Panamá fueron los hombres con el 33%, mientras las mujeres lo hicieron con un 19%, la calificación buena se la otorgo mayormente el sexo femenino con el 21%, el 9% los hombres, el poco porcentaje que lo calificó de mal fueron las mujeres quienes lo hicieron con un 8% sobre los varones 2%.

Según la variante edad la que mayormente lo estimó como regular fueron los adultos mayores con un 22%, los jóvenes lo hicieron en un 14% y los adultos 16%, la calificación de bueno lo dieron en su mayoría los adultos 13%, los jóvenes con un 11% y los adultos mayores el 6%.



13. ¿Qué país habla diferente a usted?

Tabla N° 36

País	No.	%
Costa Rica	42	42%
Guatemala	26	26%
Panamá	14	14%
El Salvador	10	10%
Honduras	6	6%
N/S	2	2%
Total	100	100%

A la hora de elegir el Español que mayormente difiere del nacional, los consultados eligieron a Costa Rica con un 42%, las razones: el Español de este país junto con el de Panamá que obtuvo un 14% “mantiene un acento muy marcado y diferencial en comparación al resto de países de América Central” expresaron los encuestados y es calificado como distinto a la forma de hablar de ellos.

“Los costarricenses hablan bastante con la “s” lo tienen muy marcado” expresaban, “en Nicaragua usamos el vos y en Costa Rica te tratan de usted” “solo usamos usted a la persona viejas o a las que respetamos”, estas opiniones demuestran un notable rechazo al español de este país.

Guatemala obtuvo un 26%, las razones son que el hablante tiene un acento campesino pronunciado y usa términos indígenas, por lo que lo considera como diferente.



Panamá en un tercer lugar esto según los informantes tienen un acento diferente al que es común en América Central, cabe destacar que la gran mayoría mostró simpatía por la entonación Panameña por su singularidad esta se debe a que este país comparte rasgos lingüísticos con las Antillas, esto por motivos históricos.

13.1 Según las variables edad y sexo

Tabla N° 37

País	Sexo		Rango de edad		
	F	M	18-34	35-54	55-más
Costa Rica	22	20	13	19	10
Guatemala	14	12	12	10	4
Panamá	6	10	4	0	12
El Salvador	4	6	4	4	2
Honduras	4	2	1	1	4
Total	50	50	34	34	32

Costa Rica fue electa mayormente por mujeres por el 22%, los hombres lo hicieron en un 20%, Guatemala igualmente fue electa por el 14% de mujeres y el 12% de hombres, Panamá un 10% lo eligió los hombres y un 4% las mujeres, El Salvador 6% hombres y 4% mujeres y por último Honduras con el 4% mujeres y 2% varones.

Según la variante edad quienes eligieron a Costa Rica fueron los adultos con el 19%, seguido por los jóvenes con el 13% y los adultos mayores 10%, Guatemala la eligieron principalmente los jóvenes con el 12%, los adultos con el 10% y adultos mayores 4%, Panamá fue electo en un 12% por los adultos mayores y un 4% por los jóvenes, El Salvador fueron los jóvenes y adultos los que lo eligieron en un 4% cada uno y un 2% los adultos mayores, Honduras fue electa por los adultos mayores en un 4% y por los adultos y jóvenes en un 1% cada uno.



14. ¿Qué país habla igual a usted?

Tabla N° 38

País	No.	%
Honduras	60	60%
El Salvador	20	20%
Costa Rica	10	10%
Panamá	6	6%
Guatemala	4	4%
N/S	0	0%
Total	100	100%

El país que se asemeja a su forma de hablar según los encuestados es Honduras con un 60%, esto por la cercanía geográfica y el flujo poblacional de hondureños que viven en esta zona, aunque según los encuestados aun así existen muchas diferencias en su mayoría léxicas.

Los habitantes de la zona se sienten identificados según ellos con el habla de su país vecino porque comparten muchos rasgos léxicos y fonéticos, esto muestra que tienen gran afectividad a la forma de hablar de los hondureños probablemente por el compartimiento que tienen en esta zona de El Guasaule.

El Salvador ocupa el segundo lugar con el 20%, esto igualmente por la cercanía geográfica y ciertas similitudes en la parte léxica, “con los salvadoreños compartimos muchas palabras como elote, maíz, pupusas, tomates bananos, no es como en Honduras que a los bananos se les llama mínimos o pequeñitos”. En este caso hay una preferencia por el español de El Salvador por encima del de Honduras.



14.1 Según las variables sexo y edad.

Tabla N° 39

País	Sexo		Rango de edad		
	F	M	18-34	35-54	55-más
Honduras	28	32	13	26	21
El Salvador	11	9	13	2	5
Costa Rica	4	6	5	3	2
Panamá	3	3	2	1	3
Guatemala	4	0	1	2	1
N/S	0	0	0	0	0
Total	50	50	34	34	32

Honduras fue elegida mayormente por los hombres con el 32%, las mujeres con el 28%, mientras que El Salvador fueron las mujeres quienes la eligieron con el 11% y con el 9% los varones, Costa Rica 6% hombres y 4% mujeres, Panamá ambos sexos 3% respectivamente, Guatemala 4% de mujeres.

Según la variante edad quienes mayormente eligieron a Honduras fueron los adultos con el 26%, el 21% los adultos mayores y el 13% los jóvenes, El Salvador fue electo mayormente por los jóvenes con el 13%, los adultos mayores en un 5% y los adultos con el 2%, Costa Rica fue electa por el 5% de jóvenes, 3% adultos mayores y 2% adultos mayores, Panamá fue seleccionado con el 3% de adultos mayores, el 2% de los jóvenes y el 1% de adultos.



15. ¿Qué país habla correcto para usted?

Tabla N° 40

País	No.	%
Nicaragua	52	52%
Panamá	24	24%
Guatemala	8	8%
Costa Rica	8	8%
El Salvador	2	2%
Honduras	2	2%
N/S	4	4%
Total	100	100%

Nicaragua es el país que habla más correcto el español según los informantes, estos muestran lealtad frente la variante de su país en un 52%, definiéndolo como un español estándar capaz de ser entendido por cualquier hablante de la lengua independientemente de su nación, “a los nicas nos entienden en cualquier parte del mundo, no hablamos arrastrados, ni rápido, somos capaces de hablar de forma muy culta” expresa un informante.

En un segundo puesto está Panamá con un 24% esto porque según ellos el español de Panamá es diferente al del resto de América Central por su buena pronunciación y su acento caribeño, Guatemala junto con Costa Rica con el 8% y Honduras y El Salvador con el 2% respectivamente, estos en menor escala porque según los consultados tienen acentos pocos entendibles y con muchas jergas.



15.1 Según las variables edad y sexo

Tabla N° 41

País	Sexo		Rango de edad		
	F	M	18-34	35-54	55-más
Nicaragua	23	29	22	13	17
Panamá	15	9	2	10	12
Guatemala	3	5	4	3	1
Costa Rica	3	5	4	3	1
El Salvador	2	0	1	0	1
Honduras	1	1	1	1	0
N/S	3	1	0	4	0
Total	50	50	34	34	32

El país que mayormente habla correcto para los encuestados es Nicaragua con el 52%, el sexo que mayormente incidió en la respuesta fue el masculino con el 29%, mientras que las mujeres en un 23%, Panamá fue elegido mayormente por mujeres en un 15% y un 9% por varones, Guatemala un 3% de las mujeres y un 5% de los varones, Costa Rica fue por los hombres mayormente con el 5% y un 3% las mujeres, El Salvador fue electo por 2 mujeres, Honduras fue 1% mujeres y hombres respectivamente.

Según la variante edad que muestra mayor lealtad a su español son los jóvenes con un 22%, 17% los adultos mayores y 13% los adultos, Panamá en cambio fue electo por los adultos mayores en un 12%, seguido por los adultos por el 10% y el 2% de los jóvenes, Guatemala fue electa en un 4% por los jóvenes y un 3% por los adultos y 1% de los adultos mayores, Costa Rica fue electa por el 4% de jóvenes, 3% de adultos y 1% de adultos mayores, El Salvador por jóvenes y



adultos mayores un 1% respectivamente y por ultimo Honduras, los jóvenes y adultos con un 1% cada uno.

16. ¿Qué país habla incorrectamente para usted?

Tabla N° 42

País	No.	%
Costa Rica	36	36%
Honduras	22	22%
Guatemala	18	18%
Nicaragua	10	10%
El Salvador	8	8%
Panamá	6	6%
N/S	0	0%
Total	100	100%

En este inciso el país que ocupa la primera posición es Costa Rica con un 36% de las opiniones, se vio el rechazo fehaciente por esta variante del español, por las mismas razones ya mencionadas, una de ellas el debilitamiento de la vibrante múltiple /r/. Seguidamente está Honduras con un 22%, las razones que adujeron son las variantes léxicas del español de Honduras en relación al de Nicaragua, en tercer lugar está Guatemala con el 18% según por los rasgos indígenas muy arraigados en el habla de esta nación, Nicaragua con el 10%, este porcentaje demostró rechazo hacia su propia variante descalificando el español de Nicaragua.



16.1 Según las variables edad y sexo

Tabla N° 43

País	Sexo		Rango de edad		
	F	M	18-34	35-54	55-más
Costa Rica	27	9	15	6	15
Honduras	8	14	7	13	2
Guatemala	6	12	8	4	6
Nicaragua	3	7	1	5	4
Panamá	4	2	0	4	2
El Salvador	2	6	3	2	3
N/S	0	0	0	0	0
Total	50	50	34	34	32

Según las variantes el sexo que mayormente eligió a Costa Rica fue el femenino con el 27% frente a los varones un 9%, Honduras fue electa por el 14% hombres y el 8% mujeres, Guatemala fue electa por el 12% de hombres y el 6% de mujeres, Nicaragua en cambio fueron los hombres los que la eligieron en un 7%, las mujeres en un 3%, Panamá fue electo por el 4% de mujeres y el 2% de varones y por último El Salvador con el 6% de hombres y el 2% de mujeres.

La edad que predominó al elegir a Costa Rica son los jóvenes con el 15%, los adultos con el 6% y el 15% los adultos mayores, Honduras fueron los adultos los que la eligieron con el 13%, seguido de los jóvenes con el 7% y los adultos mayores el 2%, Guatemala en cambio fueron los jóvenes con el 8%, los adultos con 4% y adultos mayores influyeron con el 6%, Nicaragua fueron los adultos los que mostraron mayor deslealtad al su propio español con el 5%, seguido los adultos mayores con el 4% y los jóvenes 1%, Panamá predominaron los adultos



Delgadillo J. Altamirano J.

con el 4% y el 2% los adultos mayores, y por último El Salvador con el 3% de adultos mayores y jóvenes respectivamente y el 2% de adultos.



VIII. Análisis comparativo de las actitudes lingüísticas de los hablantes del Guasaule y Chinandega.

En este apartado se presenta el análisis comparativo de las actitudes lingüísticas de los hablantes de la cabecera departamental Chinandega con los de la comunidad del Guasaule municipio de Somotillo, departamento de Chinandega. Cabe mencionar que se tomaron estas dos zonas para este análisis comparativo debido a que ambas cuentan con un estudio similar (actitudes lingüísticas) aunque no en el mismo año, sí recientemente.

Este análisis se hace con el objetivo de encontrar diferencias y similitudes en las actitudes cognitivas y afectivas frente al español de Nicaragua y países de América Central.

En el estudio del municipio de Chinandega se realizaron 50 encuestas, mientras que en Guasaule se efectuaron 100 encuestas. Cabe mencionar que la investigación de Chinandega se hizo frente al español de los países de América Latina en cambio en este el análisis se tomaran en cuenta solamente los países de América Central.

Las preguntas que se comparan son aquellas que coinciden en ambos trabajos, sin incluir ninguna variante. Se pretende comparar las actitudes lingüísticas de las dos zonas dialectales, para medir la influencia de la cercanía de otro país (Honduras) al momento de presentar determinada actitud sea diferente o igual al resto del país, frente al español de Nicaragua y países de América Central.

Cabe destacar que la investigación de Chinandega se realizó frente al Español de América Latina y la de El Guasaule hacia el Español de los países de América Central y tenían una grabación como estímulo para identificación y calificación de la variante, por lo que el análisis se realizará basado solamente en los países de América Central en las siguientes preguntas.



1. ¿Cómo le llama al idioma que habla?

Respuestas	No.	Porcentaje	Respuestas	No.	Porcentaje
Chinandega			Guasaule		
Español	47	78%	Español	98	98%
Castellano	12	20%	Medio Español	1	1%
Otros	1	2%	Dizque Español	1	1%
TOTAL	60	100%	Total	100	100%

En ambos lugares el nombre que predominó para llamar al idioma que hablan es español, en el caso de Chinandega con un 78% y en de El Guasaule un 98%, aunque los porcentajes difieren un poco en cantidad existen un consenso en ambas zonas que el nombre para el idioma es el español, existe también la distinción que en Chinandega un 20% expresó que habla castellano, esta respuesta no se obtuvo en la investigación de El Guasaule, más bien el 2% restante tomaron una actitud negativa frente al español de Nicaragua aduciendo de que no se hablaba un español sino un “dizque español o medio español” puesto que el idioma perfecto y único es el de España, se mostró deslealtad a su variante.



2. ¿En qué ciudad o zona del país considera que habla igual a usted?

Chinandega

Respuestas	Número	Porcentaje
Managua	26	42%
Granada	10	17%
León	2	4%
Zona Pacífico	38	63%
Ninguna	10	17%
Todas	6	10%
Matagalpa	2	3%
Estelí	1	2%
Zona Central	3	5%
Costa Atlántica	3	5%
Zona Caribe	3	5%

El Guasaule

TOTAL	60	100%
Respuestas	No.	Porcentaje
Chinandega	40	40%
Somotillo	26	26%
Managua	11	11%
León	8	8%
Granada	2	2%
Cinco Pinos	1	1%
Zona Pacífico	98	98%
Matagalpa	2	2%
Zona Central	2	2%
Total	100	100%

En ambos lugares la zona que se considera que habla igual a ellos es la del Pacífico en el caso de Chinandega con un 63%, destacando las ciudades de Managua (42%), Granada (17%) y León (4%), mientras que en El Guasaule esta misma zona obtuvo un 98%, las ciudades que predominaron fueron Chinandega (40%), Somotillo (26%) y Managua (11%), Se observa que las respuestas tienden a las mismas ciudades aunque con porcentajes diferentes, los consultados mencionaron ciudades cercanas, por lo que se puede decir que lo cercano geográficamente es catalogado como igual a su variante lingüística y aquellos que estén lejos serán catalogados como diferente.



3. ¿Qué ciudad del país habla diferente a usted?

Chinandega

Respuestas	Número	Porcentaje
Costa Atlántica	32	53%
Zona Caribe	32	53%
Estelí	6	10%
Matagalpa	10	17%
Zona Central	16	27%
Managua	5	8%
Granada	4	7%
Zona Pacífica	9	15%
Todos	3	5%
TOTAL	60	100%

El Guasaule

Respuestas	No.	Porcentaje
Managua	20	20%
Masaya	6	6%
Rivas	4	4%
Granada	2	2%
Zona Pacífico	32	32%
Chontales	2	2%
Jinotega	4	4%
San Carlos	2	2%
Estelí	14	14%
Matagalpa	22	22%
Zona Central	44	44%
Bluefields	12	12%
Nueva Guinea	2	2%
Rama	2	2%
Costa Caribe	16	16%
N/S	8	8%
Total	100	100%

La zona que Chinandega consideró habla diferente a ellos es la del Caribe con un 32%, sin especificar las ciudades mientras que en El Guasaule es la zona Central con un 44%, entre las ciudades mencionadas están Matagalpa (22%) y Estelí (14%), las actitudes cognitivas en estas zonas difieren puesto que la zona Atlántica que ocupó el primer puesto en Chinandega con un 53% en El Guasaule alcanzo un 16%.



En caso de El Guasaule los hablantes adujeron que las personas de la zona norte “hablan cantado” y “son campesinos”, en Chinandega alegaron que en la zona Caribe hay otros dialectos, lo que influye negativamente en la forma de hablar el español.

4. ¿Qué ciudad del país considera que es donde se habla correctamente el español?

Chinandega

El Guasaule

Respuestas	Número	Porcentaje
Chinandega	24	40%
Managua	12	20%
León	8	13%
Zona Pacífico	44	73%
Todas las ciudades	11	18%
Ninguna ciudad	4	7%
Matagalpa	1	2%
Zona Central	1	2%
TOTAL	60	100%

Respuestas	No.	Porcentaje
Managua	58	58%
Chinandega	14	14%
León	8	8%
Estelí	6	6%
El Viejo	4	4%
Somotillo	2	2%
Rivas	2	2%
Ninguno	2	2%
N/S	4	4%
Total	100	100%

Chinandega tiene su propia ciudad como la que habla mejor el español en todo el país (40%) es una muestra de lealtad a su variante, los habitantes del Guasaule dijeron que Managua (58%), esto porque es la ciudad centro de todo país y es donde están enfocadas todas la actividades comerciales y sociales por lo que está altamente poblada según los informantes por personas cultas y letradas que hablan bien el español, pero no dejan muy lejos a su cabecera departamental, el 14% expresó que Chinandega era la ciudad que hablaba mejor, seguido de León con 8% por ser la ciudad centro de la educación superior en esta zona de occidente y consideran los informantes que es una ciudad de personas letradas.



Se Observa que ambas localidades tienden a una similitud en las respuestas, y en lo único en que difieren es que los chinandeganos mostraron mayor afectividad a la variante que hablan dándole el primer lugar con el 40%, mientras que los habitantes de El Guasaule le dieron este prestigio a la ciudad capital.

5. ¿Qué ciudad del país considera que habla incorrectamente el idioma?

Chinandega

Respuestas	Número	Porcentaje
Zona del Caribe	26	44%
Zona Central	20	33%
Zona pacífico	14	23%
TOTAL	60	100%

El Guasaule

Respuestas	No.	Porcentaje
Matagalpa	20	20%
Jinotega	16	16%
Estelí	8	8%
Río San Juan	8	8%
Río Blanco	2	2%
Nueva Segovia	2	2%
Chontales	2	2%
Madriz	2	2%
Zona Central	60	60%
Puerto Cabezas	2	2%
Bluefields	22	22%
Zona Caribe	24	24%
Masaya	6	6%
Managua	2	2%
El Sauce	2	2%
Somotillo	1	1%
Villa Nueva	1	1%
Zona Pacifico	12	12%
N/S	4	4%
Total	100	100%



Chinandega calificó que la zona que habla incorrectamente el idioma es la zona del Caribe (44%) alegaron que en esta zona los hablantes no pronunciaban bien las palabras, ubican en segundo lugar la zona Central con el 33%, consideraron que “están alejados de la civilización”, “no tienen acceso a la educación”, “son personas primitivas e incultas”. Estas argumentaciones dejan en claro una actitud negativa, es decir un rechazo hacia las variantes del Norte (Delgado y otros, 2013:p.19) y el tercer lugar la zona del Pacífico con el 23% muestran una ineludible lealtad a su forma de hablar.

Mientras que los habitantes de El Guasaule posicionan en primer lugar a la zona Central con el 60%, argumentando que los hablantes de esta zona tienen un “acento poco entendible y cantadito”, en segundo lugar está la zona Caribe con el 24%, las razones que dijeron los encuestados fueron que esta zona posee muchos dialectos por lo que se les dificulta el hablar adecuadamente el español y al igual que los chinandeganos muestran lealtad a la forma de hablar del Pacífico ubicándolo en el tercer lugar con el 12%.

Las diferencias encontradas son que Chinandega ubica en un primer puesto a la zona Caribe, El Guasaule ubica la zona Central, esta ocupa el segundo lugar en Chinandega y un tercer puesto la zona del Pacífico ambas localidades mostrando fidelidad a su forma de hablar.



7. País que considera que habla correctamente el español

Chinandega

Respuesta	Número	porcentaje
España	32	53%
Nicaragua	14	23%
No hay	5	9%
México	3	5%
Honduras	2	3%
Guatemala	2	3%
Venezuela	1	2%
Costa Rica	1	2%
Total	50	50%

El Guasaule

País	No.	%
Nicaragua	52	52%
Panamá	24	24%
Costa Rica	8	8%
Guatemala	8	8%
El Salvador	2	2%
Honduras	2	2%
N/S	4	4%
Total	100	100%

Chinandega ubica en primer puesto a Nicaragua con el 23%, El Guasaule lo hace con el 52%, ambas localidades muestran lealtad y simpatía por el español de su país, reflejando afectividad por su variante. Ambas investigaciones muestran la gran lealtad que presenta el nicaragüense por su español calificándolo como un español correcto.



8. País que habla incorrectamente el español

Chinandega

País	Resultado	Porcentaje
Honduras	19	32%
Costa Rica	17	28%
México	5	8%
Guatemala	5	8%
El Salvador	4	7%
Nicaragua	3	5%
Perú	1	2%
Argentina	1	2%
España	1	2%
Italia	1	2%
Cuba	1	2%
Ninguno	1	2%
Total	60	100%

El Guasaule

País	No.	%
Costa Rica	36	36%
Honduras	22	22%
Guatemala	18	18%
Nicaragua	10	10%
El Salvador	8	8%
Panamá	6	6%
N/S	0	0%
Total	100	100%

En Chinandega el país que ocupó el primer lugar fue Honduras con el 32%, segundo lugar Costa Rica con el 28%. Mientras que El Guasaule tiene en primer lugar Costa Rica (36%), Honduras (22%).

Los resultados difieren en esta pregunta debido a que en Chinandega el país que obtuvo el mayor porcentaje fue Honduras, mientras que El Guasaule que es una zona fronteriza con este país no lo descalifica más bien pone a Costa Rica en primer lugar como la nación que habla incorrectamente y lo ubica a Honduras en un segundo lugar.



9. País que habla parecido al español de Nicaragua

Chinandega

País	Cantidad	Porcentaje
Honduras	20	34%
Ninguno	12	20%
Venezuela	11	18%
El Salvador	5	8%
Costa Rica	5	8%
México	3	5%
Guatemala	2	3%
Puerto Rico	1	2%
España	1	2%
Total	60	100%

El Guasaule

País	No.	%
Honduras	60	60%
El Salvador	20	20%
Costa Rica	10	10%
Panamá	6	6%
Guatemala	4	4%
N/S	0	0%
Total	100	100%

Ambas investigaciones muestran que el español que se parece al de Nicaragua es el de Honduras en el caso de Chinandega con el 34%, El Guasaule con el 60%, en segundo lugar en ambos trabajos está El salvador, en Chinandega con el 8% y en El Guasaule con el 20%. Acá las actitudes coinciden increíblemente en los primeros tres puestos de los países que hablan parecido a los hablantes nicaragüenses.



10. País que habla diferente a los nicaragüenses

Chinandega

País	Cantidad	Porcentaje
Costa Rica	25	42%
Honduras	8	13%
Cuba	7	12%
Ninguno	4	7%
Todos	3	5%
El Salvador	3	5%
México	2	3%
Guatemala	2	3%
Belice	2	3%
Argentina	1	2%
Venezuela	1	2%
Puerto Rico	1	2%
Panamá	1	2%
Total	60	100%

El Guasaule

País	No.	%
Costa Rica	42	42%
Guatemala	26	26%
Panamá	14	14%
El Salvador	10	10%
Honduras	6	6%
N/S	2	2%
Total	100	100%

Ambas investigaciones coinciden con el 42% que la variante de Costa Rica es diferente a la de ellos, a esto justifican que su acento es distinto al del resto de países de América Central y que tienen marcadas diferencias sintácticas, otro factor es el rechazo lingüístico que muestran al español costarricense debido a factores extralingüísticos como problemas políticos, limítrofes y sociales (emigración).



IX. Conclusiones

- Es por medio de esta investigación que se logró medir y conocer la preferencia de los habitantes de El Guasaule-Chinandega, en referencia al español hablado en Nicaragua y países de América Central.
- De acuerdo con las actitudes cognitivas y afectivas manifestadas por los hablantes del Guasaule frente al español de Nicaragua y América Central reaccionaron positivamente hacia: Chinandega (40%) como el español igual al de ellos; Managua con el correcto (58%). A esto alegaron la cercanía y el grado de educación respectivamente. También revelaron agrado hacia el español de Nicaragua, aludieron que les gusta cómo hablan ellos el idioma (94%). Los hablantes muestran sentimientos de lealtad e identidad hacia la de la zona del Pacífico y el español nicaragüense, puesto que fueron capaces de identificar los rasgos diferenciales a su habla, exteriorizando una actitud positiva hacia su variante.
- En cuanto a las actitudes negativas fueron las ciudades de la zona Central y Atlántica las seleccionadas, el habla diferente consideran que lo tiene Matagalpa (22%) manifestando rechazo hacia el acento, del mismo modo que hacia Bluefields que fue la ciudad considerada que habla incorrectamente (22%). Las edades predominantes fueron de 18-35 y en su mayor porcentaje destacaron las mujeres.
-
- Identificaron mayormente a Costa Rica (72%), Nicaragua (68%) y Honduras (58%), esto se debe a que los informantes reconocen fácilmente la variante costarricense por sus diferencias fonéticas con el resto de países de América Central, Nicaragua obtuvo un porcentaje alto, los consultados mostraron consciencia lingüística hacia su propio español, de igual manera



Honduras seguramente se deba a la constante relación que tienen con sus habitantes por tanto, están familiarizados con su variante lingüística.

- En la segunda parte donde se destacó el español de Nicaragua frente al de los países de América Central los hablantes consideraron que el español igual al de ellos es el de Honduras (60%) y el correcto el de Nicaragua (52%). En este inciso queda demostrado el alto nivel identitario y de lealtad de los habitantes de El Guasaule hacia su variante y la de Honduras.
- En esta misma línea las actitudes negativas fueron atribuidas a Costa Rica, como el país que habla diferente (42%) y el que lo hace incorrectamente (36%). En este acápite es evidente el rechazo a la variante costarricense, lo que posiblemente se deba a factores extralingüísticos, aunque argumentaron entre otros elementos fonéticos como “la mala pronunciación”.
- Referente a las actitudes positivas (igual y correcta) hacia la variante de Nicaragua, según las variables sociales son las mujeres oscilantes entre las edades de 18 a 35 años quienes reflejan dichas actitudes. Por ende son ellas la que calificaron a las ciudades antes mencionadas (Chinandega y Managua). Asimismo las actitudes positivas hacia el español de América Central fueron reflejadas por hombres y las edades predominantes fueron 18-34 (correcta) y 35-54 (igual).
- Dentro de las actitudes negativas hacia el español de Nicaragua, fueron las mujeres de las edades de la primera generación (18-35) quienes seleccionaron las ciudades de Blufields (incorrecto) y Matagalpa (diferente). Posteriormente fue Costa Rica seleccionado como el país de variante diferente (42%) e incorrecta (36%), las mujeres de la edad adulta (35-54)



consensaron que el hablante tico lo hace incorrectamente y respecto al español diferente a ellos fue el sexo femenino también con el 22% las edades con mayor porcentaje fue de los 35-54 (19%).

- En el inciso de la identificación de la variante de los países de América Central, Guatemala, El Salvador, Honduras y Panamá fueron identificadas por jóvenes (18-34) del sexo masculino. Los países de Nicaragua y Costa Rica por el contrario fueron identificados por las mujeres, las edades que destacaron fueron mujeres jóvenes y adultas mayores (55 más).
- En otra línea, sobre el análisis comparativo, en ambos lugares el nombre que predominó para llamar al idioma que hablan es español, en el caso de en cambio las actitudes negativas destacó el sexo femenino con las tres edades establecidas Chinandega con un 78% y en del Guasaule un 98%, aunque los porcentajes difieren un poco en cantidad existe un consenso en ambas zonas hacia el nombre del idioma.
- Chinandega tiene como su propia ciudad la que habla mejor el español en todo el país con el 40% (zona del Pacífico) es una muestra de lealtad a la forma de hablar de los chinandeganos mientras que los habitantes del Guasaule dijeron que Managua en un 58%, esto porque es la ciudad centro de todo país y es donde están enfocadas todas las actividades comerciales y sociales.
- Esta investigación es uno de los primeros pasos para el estudio de las actitudes cognitivas y afectivas de los habitantes de las zonas rurales, en esta ocasión se tomó El Guasaule. Los estudios en esta misma línea sirve para reconocer semejanzas y diferencias respecto a las actitudes lingüísticas de las cabeceras departamentales como Chinandega, donde



se demostró que las actitudes no difieren en grandes cantidades, sino que mayormente apuntan hacia las mismas tendencias.



X. Recomendaciones

- Promover en los estudiantes la importancia del estudio lingüístico en Nicaragua, especialmente de las Actitudes Lingüísticas, con el fin de realizar trabajos investigativos en todo el país, para luego compilarlos y hacer un estudio general de Nicaragua.
- Que el Ministerio de Educación retome este tipo de estudios para que a través de las aulas de clases los docentes valoren más nuestra variante, y no creen en los niños actitudes negativas para referirse al español nacional.
- Atender a la población a través de estos resultados, para crear conciencia lingüística sobre nuestro idioma, en esta zona y en toda Nicaragua.
- Realizar más investigaciones con este enfoque para las zonas rurales de nuestro país, con el propósito de indagar más allá de las fronteras urbanas.
- Utilizar estos resultados como base, para que los medios de comunicación trabajen y promocionen el español de Nicaragua, influyendo así en las actitudes (afectivas) de la audiencia.



XI. Bibliografía

Alemán A. Chávez J. (2013). *Las actitudes lingüísticas de los hablantes de la cabecera departamental de Granada, frente al español de Nicaragua y demás países de habla hispana: un enfoque sociolingüístico. Durante el periodo de abril a noviembre del 2013.* Monografía. Managua, Nicaragua.

Blas Arroyo, J. L. (2005) *Sociolingüística del español, Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social.* Madrid: Cátedra.

Berruto, G. (1979). *Sociolingüística.* México: Editorial Nueva Imagen.

Bright W. (1964). Lenguaje en la sociedad. Volumen 1 / Número 02 / octubre de 1972, Cambridge University Press 1972. Recuperado de <http://www.journals.cambridge.org/action/displayAbstract;jsessionid=5F58FA12734A4E1C9F6B28B8B13B066E>

Carulla, J. (2006) *Las actitudes hacia las lenguas y el aprendizaje lingüístico.* Revista interuniversitaria de formación de profesorado”. Vol. N° 2.

Capítulo II. Variación y cambio (2011). Recuperado de <http://www.dspace.uah.es/.../2%20capítulo%2011.%20variación20%y%20cambio>

Fasold, R. (1996). *La Sociolingüística de la Sociedad.* Madrid. Visor libros.

Fernández P. (2001). *Las actitudes lingüísticas en situaciones de contacto: el caso de Galicia.* Madrid: Gredos.

Fishman, J (1988) *Sociología del lenguaje.* Madrid: Cátedra.

Hernández-Campoy (2005). *El fenómeno de las actitudes y su medición en sociolingüística.* Universidad de Murcia.



Literatura y Lingüística (2010) *Actitudes lingüísticas de los profesores mapuche de educación básica, vigencia y enseñanza mapulengua en el contexto educativo.*

Nº 22. Santiago, Chile Recuperado de <http://www.scielo. el>

Loáisiga, A. (2010-2011) *Las actitudes lingüísticas de los hablantes de la cabecera departamental de Matagalpa frente al español hablado en Nicaragua y los demás países de habla hispanica (junio de 2010-enero de 2011).* Nicaragua.

López Morales, H. (1989) *Sociolingüística.* Madrid: Gredos.

Mairena, R. (2014) *Las actitudes lingüísticas de hispanohablantes de Managua y Masaya frente a las variedades del español centroamericano.* Nicaragua.

Moreno Fernández. (2008). *Principios de la Sociolingüística y Sociología del Lenguaje.* Madrid: Ariel lingüística. Madrid: Ariel Lingüística.

Quesada Pacheco M. (2008). El español de América Central ayer, hoy y mañana. *Boletín de Filología XLIII*, 2008.

Romaine S. (1996). *El lenguaje en la sociedad.* Ariel: Barcelona.

Silva, Corvalán. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español.* Washington D.C. Georgetown University Press.

Uribe, V. (1970). *Sociolingüística: una introducción en sus estudios.* Instituto de Investigaciones Sociales de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Zamora Z. (2012) *Actitudes lingüísticas de los hablantes de Managua hacia el español de Nicaragua y los países de habla hispana.* Tesis de grado. Managua, Nicaragua.



ANEXOS



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, Managua

Carrera de Filología y Comunicación

Instrumento para analizar las actitudes lingüísticas de los habitantes de El Guasaule-Chinandega, frente al español de Nicaragua y las variantes lingüísticas y países de América Central.

Edad _____ Sexo _____

Nivel de instrucción _____

I Parte: Frente al Español de Nicaragua

¿Qué países ha visitado? _____

1. Cómo le llama al idioma que habla _____ ¿Por qué?

2. ¿Qué ciudad del país considera que habla igual a usted? _____
¿Por qué?

3. ¿Qué ciudad del país considera que habla diferente a usted?
_____ ¿Por qué?

4. ¿Qué ciudad del país considera que es donde se habla correcto el español?
_____ ¿Por qué?

5. ¿Qué ciudad del país considera que es donde se habla incorrecto el español?
_____ ¿Por qué?

6. ¿Le gusta como hablamos los nicaragüenses?

Sí _____ No _____



II Parte: El español Centroamericano

1. Reconoce de qué país de América Central es el hablante de las grabaciones:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.

2. Cómo considera que habla el idioma el hablante de la grabación número:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.

3. ¿Cuál de las variantes que escuchó considera que es diferente a su forma de hablar?

4. ¿Cuál de las variantes que escuchó considera que es igual a su forma de hablar?

5. ¿Cuál de las variantes que escuchó considera que la correcta?

6. ¿Cuál de las variantes que escuchó considera que la incorrecta?



MAPA DE NICARAGUA





MAPA DE AMÉRICA CENTRAL

